

SUN GARDENS

# MAGAZINE



REPORTAŽA REPORT

## Prvi vjesnik proljeća: dubrovačke čiope *The First Herald of Spring: Dubrovnik Swifts*

INTERVJU INTERVIEW

**Ivan Rakitić**

Hrvatsku reprezentaciju odabralo je srce  
*My Heart Chose the Croatian National Team*

**Enisa Grebović**

Ambasadorica dubrovačke povijesti i luksuza  
*Ambassador of Dubrovnik's History and Luxury*

**IN CROATIA,  
EVEN INTERNET  
SPENDS A WHOLE  
DAY AT THE BEACH**



Connecting  
your world.



Powered by

**Uber**

Activate SIM card  
and get 50% discount  
on Uber rides.

**BUY HERE**

## Više od odmora More Than a Holiday

Dragi gosti, dobro došli u naš *resort*. Za vas smo pripremili niz zanimljivih aktivnosti, a posebno nas veseli predstaviti novosti koje smo uveli. Više informacija možete pronaći na stranicama novog izdanja časopisa koje je pred vama. U ovom broju upoznajemo vas i s glavnom *concierge* Dubrovačkih Vrtova Sunca, prvom i jedinom u gradu koja nosi prestižne ključeve međunarodne udruge Les Clefs d'Or. U intervjuu otkriva zašto je Dubrovnik kao destinacija uistinu poseban. To potvrđuje i legenda hrvatskog nogometa, Ivan Rakitić, koji je ususret novom Svjetskom prvenstvu s nama podijelio najmotivnije trenutke svoje karijere, ali i dojmove s prošlogodišnjeg boravka u našem *resortu*. Nogometna groznica ove će godine zahvatiti svijet, a u našem *resortu* imat ćete priliku pratiti utakmice, ali i zaigrati najpopularniji sport na svijetu u sklopu naše Sportske akademije. Razgovarali smo i s Filipom Krenusom, suosnivačem festivala Midsummer Scene i prevoditeljem djela Marina Držića na engleski jezik. U ovom broju možete pročitati više o jednom od najvećih hrvatskih znanstvenika, Ruderu Boškoviću. Donosimo vam i priču o važnosti maslina za dubrovački kraj, kao i o čiopama koje unutar gradskih zidina pronalaze idealne uvjete za život. Što vas očekuje ove zime tijekom adventa u Dubrovniku, saznajte u nastavku. Želimo vam ugodno čitanje.

Dear guests, welcome to our resort. We have prepared a wide range of exciting activities for you, and we are especially delighted to present the new features we have introduced. You can find more information on the pages of the new magazine issue before you. In this edition, we also introduce you to the Head Concierge of Sun Gardens Dubrovnik, the first and only concierge in the city to hold the prestigious keys of the international association Les Clefs d'Or. In the interview, she reveals why Dubrovnik is truly a unique destination. This is further confirmed by Croatian football legend Ivan Rakitić who shared with us the most emotional moments of his career, as well as his impressions from last year's stay at our resort, ahead of the upcoming FIFA World Cup. Football fever will sweep across the world this year, and at our resort, you will have the opportunity not only to watch the matches but also to play the world's most popular sport as part of our Sports Academy. We also spoke with Filip Krenus, co-founder of the Midsummer Scene festival and translator of Marin Držić's works into English. In this issue, you can read more about one of Croatia's greatest scientists, Ruder Bošković. We also bring you a story about the importance of olives to the Dubrovnik region, as well as about swifts, which find ideal living conditions within the city walls. Find out what awaits you this winter during Advent in Dubrovnik in the pages ahead. We hope you enjoy the read.

# SADRŽAJ CONTENT

## IMPRESSUM

**Izdavač Editor**  
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.  
Na moru 1  
20 235 Orašac, Dubrovnik  
info@sungardensdubrovnik.com

**Sadržaj i kreativno vodstvo**  
Content & Creative leadership  
Zaposlena d.o.o.

**Uredništvo Editorial board**  
Vesna Jurica Market,  
Iva Svetac,  
Katarina Vukić Potrebica

**Marketing Marketing**  
Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

**Dizajn i prijelom Design & layout**  
Brandmama d.o.o.

**Lektura Proofreading**  
Matija Lučić

**Prijevod na engleski Translation to English**  
Eva Jakupčević

**Fotografije Photographs**  
Grgo Jelavić, Foto Adria,  
Shutterstock, Pixsell

**Naslovnica Cover**  
Foto Adria



**Tisak Print**  
Tiskara Zelina



**4** **Ivan Rakić:** *Legenda hrvatskog nogometa, ususret novom Svjetskom prvenstvu, prisjeća se najemotivnijih trenutaka u karijeri te ističe zašto voli jug Hrvatske*  
*A Croatian football legend, ahead of the upcoming World Cup, reflects on the most emotional moments of his career and reveals why he loves the south of Croatia*



**Enisa Grebović:** *Glavna concierge resorta Dubrovački Vrtovi Sunca objašnjava zašto voli svoj posao, ali i što voli raditi u Dubrovniku kada ne radi*  
*The Head Concierge of Sun Gardens Dubrovnik explains why she loves her job, and what she enjoys doing in Dubrovnik when she's off duty*

**16**

**Filip Krenus:** *Suosnivač jednog od najvećih festivala u Dubrovniku – Midsummer Scene festival, otkriva što se krije iza kazališnih izvedbi koje ne prestaju oduševljavati publiku*  
*The co-founder of one of Dubrovnik's largest festivals – the Midsummer Scene Festival – reveals what lies behind the theatre performances that continue to captivate audiences*



**34**

## OSTALO U IZDANJU

ALSO IN THIS ISSUE

- 12** **Novosti**  
*News*
- 26** **Prvi tjesnik proljeća: dubrovačke čiope**  
*The First Herald of Spring: Dubrovnik Swifts*
- 44** **Ruder Bošković – Najsvestraniji hrvatski znanstvenik i filozof**  
*The Most Versatile Croatian Scientist and Philosopher*
- 46** **Maslina u životu Dubrovčana**  
*The Olive in the Life of Dubrovnik's People*
- 56** **Adventski duh u Dubrovniku**  
*The Spirit of Advent in Dubrovnik*
- 68** **Stonske zidine**  
*The Walls of Ston*
- 72** **Festa 2026 – Ljetne večeri koje nećete zaboraviti**  
*Unforgettable Summer Evenings*
- 82** **Nogometno ljeto u Dubrovačkim Vrtovima Sunca**  
*A Summer of Football at Sun Gardens Dubrovnik*
- 92** **Okusi svijeta na jednoj adresi**  
*Flavours of the World in One Place*

Author *Sara Dakić*

Photo: Pixsell/Sanjin Strukić, Pixsell/Igor Kralj

# Volim Švicarsku, ali hrvatsku reprezentaciju odabralo je srce I Love Switzerland, But My Heart Chose the Croatian National Team

*Razgovarali smo s legendom hrvatskog nogometa, čija su igra, predanost i uspjesi ostavili neizbrisiv trag u povijesti našeg sporta, a kojeg smo imali prilike prošlog ljeta ugostiti u našem resortu*

*We spoke with a legend of Croatian football whose talent, dedication and achievements have left an indelible mark on the history of our sport, and whom we had the pleasure of hosting at our resort last summer*

INTERVJU INTERVIEW

# Ivan Rakitić



Odigrao sam 106 utakmica u hrvatskom dresu i da budem iskren, svih tih 106 utakmica za mene su bile posebne i neopisive

I played 106 matches for Croatia, and honestly, each one was special

Najveća snaga hrvatske reprezentacije gotovo je uvijek bio vezni red. Od Zvonimira Bobana i Roberta Prosinečkog preko Nike Kranjčara pa do Zlatne lopte Luke Modrića i velikog Ivana Rakitića. Sa 106 utakmica odigranih u hrvatskom dresu Ivan Rakitić četvrti je igrač po broju nastupa u povijesti Hrvatske, jedan od najistaknutijih reprezentativaca svih vremena te jedan od najboljih veznih igrača u svijetu.

Najveći reprezentativni uspjeh ostvario je 2018. godine na Svjetskom prvenstvu u Rusiji kada su hrvatski reprezentativci osvojili drugo mjesto, što je najveći dosadašnji uspjeh hrvatskog nogometa. U drugom dijelu Svjetskoga prvenstva Hrvatska je dva puta prolazila dalje nakon jedanaesteraca. Oba puta posljednji jedanaesterac zabio je Ivan Rakitić, na opće oduševljenje cijele nacije.

Osim reprezentacije velike je uspjehe nizao i s klubovima za koje je igrao, od Basela do Barcelone i Seville. S Baselom je 2007. godine osvojio švicarski kup, a 2014. godine kao kapetan sa Sevillom je osvojio Europsku ligu. S Barcelonom je tri puta osvajao kup Kralja, dva puta Primeru i po jedan put UEFA Ligu prvaka, UEFA Superkup i FIFA Svjetsko klupsko prvenstvo. Vrativši se u Seville, ponovno je osvojio Europsku ligu 2023. godine.

Ostao je upisan kao velika nogometna legenda u Španjolskoj, koju često naziva i svojim domom. Za to postoji još jedan razlog. Naime, Ivan je svoju suprugu, s kojom ima dvoje djece, upoznao kada je iz Basela došao u Španjolsku, a njihova ljubavna priča i dandanas privlači veliku pažnju svjetskih medija.

Godine 2020. oprostio se od hrvatske nogometne reprezentacije kao jedan od najboljih igrača u povijesti uz riječi: „Nogomete, dao si mi više nego što sam ikada sanjao. Dao si mi prijatelje, emocije, radost i suze. Dao si mi cijeli život, život koji ću zauvijek nositi s ponosom.“

U razgovoru skroman, ljubazan i vrlo jednostavan, Ivan za sebe kaže kako je samo „mali momak“. Ispričao nam je najzanimljivije trenutke iz svoje bogate karijere te otkrio svoja predviđanja za Svjetsko nogometno prvenstvo u Kanadi, SAD-u i Meksiku koje s nestrpljenjem svi čekamo. Podijelio je svoje dojmove s odmora u našem *resortu*, što nam je bilo posebno drago.

The greatest strength of the Croatian national team has almost always been its midfield. From Zvonimir Boban and Robert Prosinečki, through Niko Kranjčar, to Ballon d’Or winner Luka Modrić and the great Ivan Rakitić. With 106 appearances for Croatia, Ivan Rakitić is the fourth most-capped player in the country’s history, one of the most distinguished national team players of all time, and one of the best midfielders in the world.

His greatest international success came in 2018 at the FIFA World Cup in Russia, when Croatia finished as runners-up — the greatest achievement in the history of Croatian football. In the knockout stage, Croatia advanced twice on penalties. On both occasions, the decisive penalty was scored by Ivan Rakitić, to the delight of the entire nation.

In addition to his national team career, he achieved great success with the clubs he played for, from Basel to Barcelona and Sevilla. With Basel, he won the Swiss Cup in 2007, and in 2014, as captain of Sevilla, he lifted the UEFA Europa League trophy. With Barcelona, he won the Copa del Rey three times, La Liga twice, and the UEFA Champions League, UEFA Super Cup, and FIFA Club World Cup once each.

In Spain, he is remembered as a great football legend and often refers the country as his home. There is another reason for this — Ivan met his wife there after moving from Basel, and together they have two children. Their love story continues to attract considerable attention from international media.

In 2020, he retired from the Croatian national team as one of its greatest players, saying: “Football, you gave me more than I ever dreamed of. You gave me friends, emotions, joy and tears. You gave me my whole life — a life I will carry with pride forever.”

Ivan describes himself as “just a simple guy” — modest, kind and down-to-earth. He shared with us some of the most memorable moments of his rich career and revealed his predictions for the upcoming FIFA World Cup in Canada, the USA and Mexico, which we are all eagerly awaiting. He also shared his impressions of his stay at our resort, which made us especially proud.





Vrlo sam rano shvatio da bih volio, bilo profesionalno ili ne, baviti se nogometom cijeli život i srećom, to je završilo uspješno

Very early on, I realized that I wanted to dedicate my life to football, professionally or otherwise, and fortunately, it turned out to be a success

**Odrasli ste u Švicarskoj, u nogometnoj obitelji. Kako je izgledalo vaše djetinjstvo?**

Moji roditelji Hrvatsku su napustili početkom rata. Rodio sam se i odrastao u malom selu u Švicarskoj – Möhlinu, blizu velikog grada Basela. Imam starijeg brata i oca koji su bili, i još uvijek jesu, ljudi za nogometom, pa su i mene „zarazili“ tom ljubavlju. Prije nego što se rodila moja sestra, ja sam već naveliko igrao nogomet u selu, od svoje četvrte godine. Vrlo sam rano shvatio da bih volio, bilo profesionalno ili ne, baviti se nogometom cijeli život i srećom, to je završilo uspješno. S tek devet godina prešao sam u veliki klub Basel i ondje napravio prve korake prema profesionalnoj karijeri.

**Vrlo ste brzo zaigrali i za reprezentaciju, najprije za mladu reprezentaciju Švicarske, a kasnije ste se ipak odlučili za Hrvatsku.**

Tako je, u Baselu sam privukao veliku pozornost jakih inozemnih klubova te Hrvatskoga i Švicarskoga nogometnog saveza. Za reprezentaciju Švicarske igrao sam od svoje petnaeste do devetnaeste godine. Bio sam dva puta pozvan u A reprezentaciju Švicarske, no trebalo mi je neko vrijeme da

**You grew up in Switzerland, in a football family – what was your childhood like?**

My parents left Croatia at the beginning of the war. Although my parents are Croatian, I was born and raised in a small village in Switzerland — Möhlin, near Basel. I have an older brother and a father who were, and still are, crazy about football, so they passed that love on to me. Even before my sister was born, I was already playing football in the village from the age of four. Very early on, I realized that I wanted to dedicate my life to football, professionally or otherwise, and fortunately, it turned out to be a success. At just nine years old, I joined Basel and took my first steps toward a professional career.

**You started playing for national teams very early – first for Switzerland’s youth teams, but later you chose Croatia.**

That’s right. While at Basel, I attracted the attention of major international clubs, as well as the Croatian and Swiss football associations. I played for Switzerland from the age of 15 to 19 and was called up twice to the senior national team. Howev-

odlučim želim li nastupati za Švicarsku, u kojoj sam rođen i odrastao, koja je bila moj dom tolike godine, ili za Hrvatsku, zemlju mojih roditelja, baka i djedova, mojih korijena. Odluka nije bila laka, ali na kraju sam se ipak odlučio za kockasti dres i s dvadeset godina prešao u Hrvatski nogometni savez. Nikada nisam požalio zbog te odluke. Volim Švicarsku, ali Hrvatsku je odabralo srce. Za hrvatsku nogometnu reprezentaciju debitirao sam 2007. godine protiv Estonije. Taj trenutak neću nikada zaboraviti.

**Koji vam je još trenutak, osim prvog nastupa u hrvatskom dresu, najemotivniji?**

Igrati u hrvatskom dresu nešto je posebno. To se odnosi i na druge reprezentacije. Ne može se usporediti ni s čim, uz veliko poštovanje svim klubovima i klupskom nogometu. Odigrao sam 106 utakmica u hrvatskom dresu i da budem iskren, svih tih 106 utakmica za mene su bile posebne i neopisive, od prvog nastupa 2007. do posljednjeg 2020. godine. Jedino što mogu izdvojiti jest finale Svjetskog prvenstva u Rusiji, to je najveća utakmica u nogometnom svijetu. Nismo uspjeli pobijediti, ali smo osvojili svijet svojom igrom i svojom emocijom. Svi su znali za Hrvatsku. To je za sve nas jedan velik uspjeh. Iz tog smo razloga odlikovani „Redom kneza Branimira“ s ogrlicom, za izniman povijesni uspjeh hrvatske nogometne reprezentacije te za iskazano zajedništvo i domoljubni ponos u promociji sporta i međunarodnog ugleda Republike Hrvatske.

**Često čujemo izreku da je publika „dvanaesti igrač“. Kako biste vi opisali tu podršku?**

I ja sam kao dijete pratio nogomet i navijao. Bio sam dio toga „dvanaestog igrača“, pa makar i ispred malih ekrana. Podrška publike jako je bitna, ona nas gura da dajemo sve od sebe i budemo najbolji što možemo. Čak i onda kada su upućene negativne kritike, treba ih poslušati jer svi volimo reprezentaciju i želimo da bude što uspješnija, zbog nas, zbog njih i zbog Hrvatske. Hrvatska je publika poznata po nevjerojatnoj emociji, a koliko im nogomet znači, dokazali su i na dočeku 2018. godine, kada smo se sa Svjetskog prvenstva vratili sa srebrom oko vrata, kao i 2022. kada je hrvatska nogometna reprezentacija osvojila broncu. To su zaista događaji za pamćenje. Jako smo im zahvalni.

er, I needed time to decide whether to represent Switzerland, where I was born and raised, or Croatia — the homeland of my parents and grandparents, my roots. It wasn’t an easy decision, but in the end, I chose the Croatian jersey at the age of 20. I have never regretted it — I love Switzerland, but my heart chose Croatia. I made my debut for Croatia in 2007 against Estonia, a moment I will never forget.

**Apart from your debut, what was your most emotional moment in the Croatian jersey?**

Playing for Croatia is something special. The same applies to all national teams — it simply cannot be compared to club football, with all due respect. I played 106 matches for Croatia, and honestly, each one was special. If I had to single one out, it would be the World Cup final in Russia — the biggest stage in football. We didn’t win, but we won over the world with our play and emotion. Everyone knew about Croatia — that was a huge success for all of us. For that achievement, we were awarded the Order of Duke Branimir for our historic success and for promoting unity and national pride.

**We often hear that fans are the “twelfth player” – how would you describe that support?**

As a child, I was also part of that “twelfth player,” even if it was just in front of the TV. Fan support is extremely important — it pushes us to give our best and be the best we can be. Even criticism matters because we all love the national team and want it to succeed. Croatian fans are known for their incredible passion, which was especially evident during the 2018 welcome celebration after we returned with silver medals, and again in 2022 when we won bronze. Those are unforgettable moments, and we are very grateful.

**You are still in football, but no longer as a player. Do you miss playing?**

Of course I do. I’ll miss it at 50, at 80, even at 100. Football is not just my job — it’s a way of life. I am very proud of my career and have no regrets. I’m grateful for everything I experienced in 20 years of professional football, and I’m excited about what lies ahead.

**I dalje ste u nogometnom svijetu, ali ne više kao igrač. Od reprezentacije ste se oprostili 2020., a od klupskog nogometa 2025. godine. Nedostaje li vam igra na terenu?**

Nedostaje, naravno. Nedostajat će mi s pedeset i s osamdeset i sa sto godina. Želim zapravo reći da mi nikad neće prestati nedostajati. Nogomet je način života, ne samo moj posao. Jako sam zadovoljan i ponosim se cijelom svojom karijerom te ne žalim ni za čim. Zahvalan sam za sve što sam imao priliku doživjeti u dvadeset godina profesionalne nogometne karijere, a uzbuđen sam i zbog svega što je preda mnom.

**Na što ste trenutačno najviše fokusirani?**

Trenutačno sam direktor nogometnog kluba Hajduk, u kojem sam i završio svoju karijeru. To je odgovorna uloga i zahtijeva velik angažman, jako je važno stalno biti na visokom nivou. Radimo puno. Toj ulozi morate biti posvećeni, kao i ulozu profesionalnog nogometaša. Donosi i određenu vrstu stresa, ali pozitivno je što imam više vremena za obitelj. Kada ste profesionalni sportaš, gotovo ste stalno na putu, trenirate i žrtvujete neke stvari u ime sporta. U ovim sam se godinama svakako želio više posvetiti supruzi i svojim kćerima, to mi je trenutačno najvažnije.

**Živate i radite u Splitu. Što vas najviše oduševljava na jugu Hrvatske?**

Sve je prekrasno, naša je obala stvarno nešto posebno. Imamo prekrasne plaže, prirodu, kulturu, ali ono što mene najviše oduševljava jesu ljudi. Dalmatinci su jako ljubazni, otvoreni, sretni. Moja obitelj i ja zaista uživamo.

**Prošle ste godine s obitelji posjetili i Dubrovačke Vrtove Sunca, kako vam je bilo?**

Dubrovnik je jedna od destinacija s kojom ne možete pogriješiti, veliki ponos Hrvatske, a imamo sreću što je tako blizu Splita. Jako smo lijepo bili primljeni, svi su jako gostoljubivi, a cijeli resort ima fantastičan ambijent. Od prvog do posljednjeg dana moja supruga i ja uživali smo u prekrasnim restoranima s vrhunskom hranom i pogledom na more, plažama, teretani, a naše kćeri najviše u vremenu provedenu oko bazena i šetnji. Htio bih zahvaliti svima u ekipi Sun Gardensa na vrhunskoj usluzi i čestitati na sjajnom poslu koji rade u resortu. Mi ćemo se svakako opet vratiti, nadamo se i više puta.

**Imate li predviđanja za Svjetsko prvenstvo koje slijedi?**

Znamo da Hrvatsku nogometnu reprezentaciju očekuje velika borba i da neće biti lako, ali vjerujem kako opet možemo do velikih utakmica, velikih pobjeda i velike medalje. Malo nam je daleko ovo Svjetsko prvenstvo, pa se možda na tribinama nećemo okupiti u tako veliku broju, ali oni znaju da smo uvijek uz njih. Bit ćemo taj dvanaesti igrač, navijati ćemo iz svega glasa, podržat ćemo Vatrene i izbornika Zlatka. Neka daju sve od sebe. Želimo im puno snage i nadam se da će nas opet sve učiniti ponosnima.



**What are you currently focused on?**

I am currently the Sporting Director of Hajduk, the club where I concluded my career as a player. It's a demanding role that requires full commitment, similar to being a professional player. It comes with stress, but the positive side is that I now have more time for my family. As an athlete, you are constantly traveling and sacrificing things. At this stage in my life, I want to dedicate more time to my wife and daughters — that's my priority.

**You live and work in Split — what impresses you most about southern Croatia?**

Everything is beautiful — our coast is truly special, with stunning beaches, nature and culture. But what impresses me the most are the people. Dalmatians are kind, open and cheerful. My family and I truly enjoy it here.

**Last year you also visited the Sun Gardens Dubrovnik — how was your experience?**

Dubrovnik is a destination you simply can't go wrong with — a great pride of Croatia, and we're lucky it's so close to Split. We were warmly welcomed, and the entire resort has a fantastic atmosphere. We enjoyed every moment — my wife and I especially loved the restaurants, great food and sea views, as well as the beach and gym, while our daughters loved the pool and walks. I would like to thank the entire Sun Gardens team for their excellent service and congratulate them on their outstanding work. We will definitely return — hopefully many times.

**Do you have any predictions for the upcoming World Cup?**

We know Croatia will face a tough challenge, but I believe we can achieve great matches, big victories and another medal. The tournament is a bit far away, so maybe fewer fans will travel, but the team knows we are always with them. We will be that twelfth player, cheering loudly and supporting the team and coach Zlatko Dalić. We wish them strength and hope they will make us proud once again.



**JOIN US FOR THE ULTIMATE FUN!**

**Ideal choice for children to learn & improve their skills while enjoying their holidays!**  
**Football | Dance | Sunball Tennis | Swimming | Squash**  
**April 01 - October 31, 2026**  
**(exc. Dance Academy June 28 - August 28, 2026)**



**SUN GARDENS**  
DUBROVNIK

# Novosti News

## **Novo na jelovniku: okusi inspirirani Azijom**

Duboko ukorijenjen u Mediteranu, Cilantro u 2026. godini spaja dva kulinarska svijeta, uvodeći u svoj jelovnik azijsku kuhinju na nov i uzbudljiv način. Sezonski, prirodni i uravnoteženi okusi definiraju karakter restorana, slaveći bogatstvo svježih i autentičnih namirnica. Odaберите među jelima poput *cold dressed* tikvica, pirjane govedine u umaku od pet začina, sočne piletine, *panko* kozica, *yangzhou* pržene riže, slatko-kiseloga hrskavoga svinjskog mesa i još mnogo toga – i uživajte u autentičnim notama Azije.

## **New on the menu: a taste of Asia on your plate**

Deeply rooted in the Mediterranean, Cilantro's 2026 menu reflects two intertwined culinary worlds, introducing Asian cuisine in fresh and exciting way. Seasonal, natural, and balanced flavors define the restaurant's profile, celebrating the abundance of fresh and authentic produce. Choose from dishes such as cold-dressed zucchini, braised beef with five-spice sauce, mouth-watering chicken, *panko* shrimp, Yangzhou fried rice, sweet and sour crispy pork, and more – and enjoy the authentic flavors of Asia.



VISTA  
ROOFTOP LOUNGE

## **Vista Rooftop Lounge: spoj vrhunske usluge s najboljim pogledom**

Na jednoj od najljepših lokacija u *resortu*, Vista Rooftop Lounge predstavlja novo uređeni koncept koji objedinjuje Club Lounge i Rooftop Terrace u jedinstven, elegantan prostor osmišljen za potpuno opuštanje i vrhunske uslugu. S prekrasnim panoramskim pogledom na more i Elafitsko otočje, *lounge* je smješten na krovu hotela te gostima pruža idealno mjesto za opuštena druženja, mirne trenutke i uživanje u pogledu koji ostaje u sjećanju.

U jutarnjim satima goste očekuje gurmanski *club* doručak, dok je tijekom dana na raspolaganju *open bar* s odabranim pićima, uključujući kavu, čaj, bezalkoholna pića, pivo, vino i odabrana žestoka pića. U poslijepodnevnom satima poslužuje se *Club Hour* – izbor slanih zalogaja i slastica. Usluga je dostupna isključivo gostima smještenima u *club* sobama i apartmanima, *executive* apartmanu te predsjedničkom apartmanu.

## **Vista Rooftop Lounge: a blend of premium service and breathtaking views**

In one of the most beautiful locations within the resort, the newly refurbished Vista Rooftop Lounge brings together the Club Lounge and Rooftop Terrace into a single, elegant space designed for complete relaxation and exceptional service. With stunning panoramic views of the sea and the Elafiti Islands, the lounge is set on the hotel rooftop, offering guests the perfect setting for relaxed socializing, peaceful moments, and unforgettable views.

In the morning, guests can enjoy a gourmet Club breakfast, while throughout the day an open bar is available with a selection of beverages, including coffee, tea, soft drinks, beer, wine, and selected spirits. In the afternoon, Club Hour is served – a selection of savory bites and desserts. The service is exclusively available to guests staying in Club rooms and suites, the Executive Suite, and the Presidential Suite.



**TRIPS & TOURS – nova, bogata sekcija u aplikaciji resorta**

U aplikaciji *resorta* predstavljena je nova sekcija TRIPS & TOURS, osmišljena kako bi gostima omogućila jednostavno otkrivanje i organizaciju raznovrsnih doživljaja izvan *resorta*. Ponuda uključuje velik izbor privatnih kopnenih i brodskih tura, kao i bogat program grupnih izleta, pažljivo kreiran kako bi odgovorio na različite interese i stilove putovanja. Posebnu vrijednost čini i selekcija preporučenih doživljaja prema izboru našeg tima *conciiergea*, koji svojim iskustvom i poznavanjem destinacije gostima olakšava izbor i osigurava autentične preporuke. Preuzmite aplikaciju te jednostavno rezervirajte svoj sljedeći doživljaj.

**TRIPS & TOURS – a new section in the resort app**

A new TRIPS & TOURS section has been introduced in the resort app, designed to make it easy for guests to discover and organize a variety of experiences beyond the resort. The offer includes a wide selection of private land and boat tours, as well as a rich program of group excursions, carefully curated to suit different interests and travel styles. A special highlight is the selection of recommended experiences handpicked by our Concierge team, whose expertise and in-depth knowledge of the destination ensure authentic and tailored suggestions for guests. Download the app and easily book your next unforgettable experience.



**Dubrovački Vrtovi Sunca – 17. obljetnica**

Dubrovački Vrtovi Sunca 3. srpnja slave 17. rođendan. Veselimo se što ćemo zajedno sa svojim dragim gostima proslaviti i ovu obljetnicu te s nestrpljenjem iščekujemo još mnogo godina stvaranja nezaboravnih iskustava u našem predivnom *resortu*.

**Sun Gardens Dubrovnik – 17th Anniversary**

Sun Gardens Dubrovnik celebrates its 17<sup>th</sup> birthday on July 3. We can't wait to celebrate this anniversary together with our dear guests and look forward to many more years of creating unforgettable experiences in our beautiful resort.



**Reformer Pilates – novi dodatak ponudi Sportskog centra**

Reformer Pilates posljednjih je godina postao jedan od najtraženijih oblika treninga, cijenjen zbog svoje učinkovitosti u jačanju cijelog tijela, poboljšanju posture i fleksibilnosti te kontroliranom, ali iznimno djelotvornom pristupu vježbanju. Upravo u skladu s tim trendom, Sportski centar u svojoj ponudi nudi Reformer Pilates uz individualne i grupne treninge, prilagođene različitim razinama kondicije, omogućujući gostima personaliziran i kvalitetan pristup vježbanju.

**Reformer Pilates – a new addition to the Sports Centre**

Reformer Pilates has become one of the most sought-after forms of training in recent years, valued for its effectiveness in strengthening the entire body, improving posture and flexibility, and offering a controlled yet highly efficient approach to exercise. In line with this growing trend, the Sports Centre now offers Reformer Pilates as part of its program, available through both individual and group sessions tailored to different fitness levels, providing guests with a personalized and high-quality training experience.



Author *Sara Dakić*  
Photo: Grgo Jelavić

# Ambasadorica dubrovačke povijesti i luksuza

## Ambassador of Dubrovnik's History and Luxury

*Glavna concierge resorta Dubrovački Vrtovi Sunca prva i jedina u gradu nosi prestižne ključeve međunarodne udruge Les Clefs d'Or koja daje priznanje samo dokazano najboljim conciergeima diljem svijeta.*

*The Head Concierge of Sun Gardens Dubrovnik is the first and only one in the city to hold the prestigious Golden Keys of the international association Les Clefs d'Or – a recognition granted only to the most exceptional concierges around the world.*

INTERVJU INTERVIEW

# Enisa Grebović



Nošenje Zlatnih ključeva za mene predstavlja veliku čast, ali i veliku odgovornost

Wearing the Golden Keys represents a great honor for me, but also a great responsibility



U svijetu luksuznog hotelijerstva *concierge* je mnogo više od osobe koja gostima daje preporuke – on je vodič kroz destinaciju, organizator nezaboravnih iskustava i diskretni rješavatelj i najsloženijih želja. Upravo tu ulogu već godinama s velikom strašću obavlja Enisa Grebović, glavna *concierge* u *resortu* Dubrovački Vrtovi Sunca.

Nakon godina rada, truda, usavršavanja i sa željom da gostima pruži samo najbolje od destinacije, prošle je godine postala prva *concierge* u Dubrovniku koja nosi prestižne Zlatne ključeve međunarodne udruge Les Clefs d'Or – priznanje rezervirano za vrhunske profesionalce u toj profesiji.

Enisa u ovom intervjuu govori o svojem profesionalnom putu, od međunarodne karijere do vrha profesije *conciergea* u jednom od najprestižnijih hotela u Dubrovniku, o tome zašto je personalizirana usluga srce luksuznog hotelijerstva te nesebično dijeli neke od svojih omiljenih rituala i destinacija za opuštanje u Dubrovniku i okolici.

In the world of luxury hospitality, a *concierge* is far more than someone who offers recommendations to guests – they are a guide to the destination, an organizer of unforgettable experiences, and a discreet problem-solver for even the most complex requests. Enisa Grebović has been fulfilling this role for years with great passion as the Head *Concierge* at the Sun Gardens Dubrovnik resort.

After years of work, effort, and continuous improvement, and with the desire to offer guests only the very best of the destination, last year she became the first *concierge* in Dubrovnik to hold the prestigious Golden Keys of the international association Les Clefs d'Or – a recognition granted only to the most exceptional *concierges* around the world.

In this interview, Enisa talks about her professional journey, from an international career to the top of the *concierge* profession in one of the most prestigious hotels in Dubrovnik, about why personalized service is the heart of luxury hospitality, and she generously shares some of her favorite rituals and places for relaxation in Dubrovnik and its surroundings.

Oduvijek sam voljela rad s ljudima, upoznavanje različitih kultura i dinamiku međunarodnog okruženja

I have always loved working with people, getting to know different cultures, and I enjoy the dynamics of an international environment

#### Što vas najviše ispunjava u ovom poslu?

Oduvijek sam voljela rad s ljudima, upoznavanje različitih kultura i dinamiku međunarodnog okruženja, što su sve elementi koji su me na kraju i usmjerili prema hotelijerstvu. Radom u inozemstvu, posebno u Kanadi, stekla sam vrijedno iskustvo u luksuznom hotelijerstvu i shvatila koliko me upravo taj segment turizma ispunjava.

Nijedan dan nije isti – svaki gost dolazi s drukčijim željama, interesima i očekivanjima, a upravo je izazov pronaći savršeno rješenje ono što ovaj posao čini tako zanimljivim. Rad s gostima iz cijelog svijeta, razumijevanje njihovih očekivanja i mogućnost da im pomognete stvoriti posebne uspomene nešto je što ovaj posao čini izuzetno zanimljivim. Stalo mi je do gostiju, da imaju predivan boravak kod nas, da zavole moj grad, da odu s koferom punim predivnih doživljaja i vrate nam se ponovno. Istinski se osjećam kao ambasador destinacije.

#### What fulfills you the most in this job?

I have always loved working with people, getting to know different cultures, and I enjoy the dynamics of an international environment, which are all elements that ultimately guided me toward hospitality. Through working abroad, particularly in Canada, I gained valuable experience in luxury hospitality and realized how much this particular segment of tourism fulfills me.

No two days are the same – every guest comes with different wishes, interests, and expectations, and the challenge of finding the perfect solution is what makes this job so interesting. Working with guests from all over the world, understanding their expectations, and having the opportunity to help them create special memories is what makes this job exceptionally engaging. I truly care about our guests – that they have a wonderful stay with us, that they fall in love with my city, that they leave with a suitcase full of beautiful experiences and return to us again. I truly feel like an ambassador of the destination.

**Kako je izgledao put do uloge glavne concierge u resortu Dubrovački Vrtovi Sunca?**

Put do uloge glavne *conciierge* bio je dugogodišnji proces učenja, iskustva i profesionalnog razvoja. U resortu Dubrovački Vrtovi Sunca radim od 2009. godine, kada sam bila dio *pre-opening* tima, što mi je pružilo priliku da od samog početka sudjelujem u postavljanju standarda usluge i razvoju *conciierge* odjela.

**Dugo ste godina radili u Kanadi. Kako biste usporedili inozemno iskustvo rada u luksuznom hotelu s jednim od najprestižnijih dubrovačkih hotela?**

U Kanadi sam imala priliku raditi u vrlo razvijenom i strukturiranom sustavu luksuznog hotelijerstva, gdje su standardi usluge iznimno visoki, a procesi vrlo jasno definirani. Veliki naglasak stavlja se na timski rad, kontinuiranu edukaciju zaposlenika i na personalizirani pristup svakom gostu.

S druge strane, rad u jednom od najprestižnijih dubrovačkih hotela, kao što su Dubrovački Vrtovi Sunca, donosi posebnu dimenziju jer uz visoke međunarodne standarde imamo i snažan lokalni identitet. Dubrovnik kao destinacija ima golemu povijesnu i kulturnu vrijednost, pa gosti često traže autentična iskustva, lokalne preporuke i osobni pristup.

**Zašto ste se vratili u Hrvatsku? Po čemu je Dubrovnik poseban?**

Povratak u Hrvatsku bio je za mene vrlo prirodna odluka. Nakon godina rada u inozemstvu stekla sam veliko profesionalno iskustvo, ali sam uvijek osjećala snažnu povezanost s domovinom. Moji sinovi rođeni su u Kanadi te me za tu zemlju vežu samo lijepe uspomene. Kada se otvorila prilika da budem dio *pre-opening* tima resorta Dubrovački Vrtovi Sunca, prepoznala sam to kao iznimnu priliku da svoje međunarodno iskustvo prenesem u jedan od najkvalitetnijih hotelskih projekata u Hrvatskoj.

Rekla bih da je najveća razlika u tome što u Dubrovniku, osim vrhunske hotelske usluge, *conciierge* ima i važnu ulogu ambasadora destinacije. Upravo ta kombinacija međunarodnih standarda luksuza i autentičnoga lokalnog doživljaja čini rad u Dubrovniku posebno zanimljivim i izazovnim.

Iskorištavanje lokalnih blagodati u kombinaciji s izvrsnošću pružanja usluge po svjetskim standardima trend je za koji vjerujem da može prevladati u sadašnjici, pa i u budućnosti.

**Zašto su Dubrovački Vrtovi Sunca idealna destinacija za sve koji traže vrhunsku uslugu za poslovne i privatne događaje?**

Dubrovački Vrtovi Sunca su jedinstvena destinacija jer uspješno spaja luksuzni *resort* uz more s vrhunskom uslugom i potpunom privatnošću, što ga čini idealnim i za odmor i za poslovna događanja. *Resort* se nalazi na izuzetnoj lokaciji nedaleko od Dubrovnika, što gostima omogućuje da uživaju u miru i prirodi, a istovremeno su vrlo blizu povijesne jezgre grada. Upravo ta kombinacija privatnosti, prostora i spektakularnog pogleda na more daje posebnu vrijednost svakom

**What was your journey to becoming Head Concierge at Sun Gardens Dubrovnik?**

The journey to the role of Head Concierge was a long process of learning, gaining experience, and professional development. I have been working at Sun Gardens Dubrovnik since 2009, when I was part of the pre-opening team, which gave me the opportunity to participate in setting service standards and developing the concierge department from the very beginning.

**You worked in Canada for many years. How would you compare working in luxury hotels abroad with one of the most prestigious hotels in Dubrovnik?**

In Canada, I had the opportunity to work in a very developed and structured luxury hospitality system, where service standards are extremely high, and processes are very clearly defined. There is a strong emphasis on teamwork, continuous employee education, and a personalized approach to every guest.

On the other hand, working in one of the most prestigious hotels in Dubrovnik, such as Sun Gardens Dubrovnik, brings a special dimension because, alongside high international standards, we also have a strong local identity. Dubrovnik as a destination has immense historical and cultural value, so guests often seek authentic experiences, local recommendations, and a personal approach.

**Why did you return to Croatia? What makes Dubrovnik special?**

Returning to Croatia was a very natural decision for me. After years of working abroad, I gained extensive professional experience, but I always felt a strong connection to my homeland. My sons were born in Canada, and I have only beautiful memories tied to that country. When the opportunity arose to be part of the pre-opening team of Sun Gardens Dubrovnik, I recognized it as an exceptional chance to bring my international experience into one of the highest-quality hotel projects in Croatia.

I would say the biggest difference is that in Dubrovnik, in addition to top-level hotel service, a concierge also plays an important role as an ambassador of the destination. It is precisely this combination of international luxury standards and authentic local experience that makes working in Dubrovnik particularly interesting and challenging.

Leveraging local strengths combined with service excellence that meets global standards is a trend that I believe will prevail, both now and in the future.

**Why is Sun Gardens Dubrovnik an ideal destination for those seeking top-level service for business and private events?**

Sun Gardens Dubrovnik is a unique destination because it successfully combines a luxury seaside resort with top-tier service and complete privacy, making it ideal for both leisure and business events. The resort is located in an exceptional setting near Dubrovnik, allowing guests to enjoy peace and nature while still being very close to the historic city center. This combination of privacy, space, and spectacular sea views gives special value to every stay. In addition, the resort offers

Uz visoke međunarodne standarde njegujemo i snažan lokalni identitet. Alongside high international standards, we also cultivate a strong local identity



boravku. Osim toga, *resort* nudi vrhunsku infrastrukturu – od luksuznog smještaja i vrhunske gastronomije do modernih konferencijskih dvorana i profesionalne organizacije događanja. Bilo da gosti dolaze na privatni odmor, vjenčanje ili međunarodni poslovni skup, cilj nam je pružiti potpuno personalizirano iskustvo i najvišu razinu usluge.

**Prošle ste godine primili zlatne ključeve međunarodne udruge Les Clefs d'Or čime ste postali prva *conciierge* u Dubrovniku koja je primila to priznanje. Što to priznanje predstavlja u vašoj profesiji i što je sve potrebno kako bi ga se zaslužio?**

Biti član ove prestižne organizacije velika je čast, odgovornost i veliki ponos za mene. Les Clefs d'Or (u prijevodu Zlatni ključevi) profesionalna je udruga hotelskih *conciiergea* s otprilike 4000 članova koji rade u više od 80 zemalja. Članstvo u tom udruženju znači profesionalnu ekspertizu koju možemo usporediti s Michelinovom zvjezdicom koju dobivaju vrhunski *chefovi* ili međunarodnom zlatnom ASI diplomom *sommelliera*.

Prije stjecanja prava na nošenje zlatnih ključeva, oni koji žele postati članovi moraju imati nekoliko godina iskustva kao hotelski *conciierge*, proći sveobuhvatna testiranja i nesumnjivo dokazati svoju sposobnost pružanja usluge najviše kvalitete. Kao cjeloživotni profesionalni hotelski *conciierge*, iskustvo, znanje i profesionalni odnosi čine nas najpouzdanijim lokalnim stručnjacima i ambasadorima odabranih destinacija. Nositi ih kao prva u Dubrovniku iznimna je čast i ponos.

world-class infrastructure – from luxury accommodation and outstanding gastronomy to modern conference halls and professional event organization. Whether guests come for a private holiday, a wedding, or an international business gathering, our goal is to provide a fully personalized experience and the highest level of service.

**Last year, you received the Golden Keys of the international association Les Clefs d'Or, becoming the first concierge in Dubrovnik to receive this recognition. What does this honor represent in your profession, and what is required to earn it?**

Being a member of this prestigious organization is a great honor, responsibility, and source of pride for me. Les Clefs d'Or (translated as The Golden Keys) is a professional association of hotel concierges with approximately 4,000 members working in more than 80 countries. Membership in this association represents a level of professional expertise comparable to a Michelin star awarded to top chefs or the international Gold ASI diploma for sommeliers.

Before earning the right to wear the Golden Keys, those who wish to become members must have several years of experience as a hotel concierge, undergo comprehensive testing, and unquestionably demonstrate their ability to provide service of the highest quality. As lifelong professional hotel concierges, our experience, knowledge, and professional relationships make us the most reliable local experts and ambassadors of selected destinations. Wearing them as the first in Dubrovnik is an exceptional honor and pride.

Kada ne radim, najviše volim provoditi vrijeme uz more i na mjestima koja imaju opuštenu, autentičnu atmosferu  
When I am not working, what I most enjoy is spending time by the sea and in places that have a relaxed, authentic atmosphere



**To je neupitno jedan od vrhunaca karijere svakog *conciergea*. Koliko vama znači nositi te ključeve na svojoj odori?**

Nošenje Zlatnih ključeva za mene predstavlja veliku čast, ali i veliku odgovornost. Oni nisu samo simbol osobnoga profesionalnog uspjeha, već i priznanje dugogodišnjem radu, predanosti i ljubavi prema profesiji *conciergea*. Les Clefs d'Or okuplja najbolje *concierge* profesionalce u svijetu, a nositi njihove Zlatne ključeve na odori znači biti dio globalne mreže kolega koji dijele iste vrijednosti – diskreciju, izvrsnost usluge i spremnost da za gosta uvijek učinimo korak više. Za mene je to i velika motivacija da svakodnevno podižem standarde usluge te da dostojno predstavljam svoj resort Dubrovački Vrtovi Sunca i našu destinaciju – Dubrovnik. Istovremeno, to je podsjetnik koliko je važno dijeliti znanje, pomagati kolegama i zajedno graditi reputaciju profesije *conciergea*. Odlazimo na sastanke, edukacije i kongrese gdje izmjenjujemo iskustva, učimo od kolega iz drugih država te donosimo u svoj hotel i destinaciju novitete svjetskih standarda. Zahvaljujući Zlatnim ključevima, dobila sam na prepoznatljivosti, promociji ovoga predivnog posla, umrežavanju s kolegama iz cijelog svijeta, mogućnosti osobnog rasta i rada globalno.

**A što to priznanje znači za Dubrovačke Vrtove Sunca?**

To priznanje ima veliko značenje i za Dubrovačke Vrtove Sunca jer potvrđuje razinu usluge i profesionalnih standarda kojima težimo. Kada hotel ima *conciergea* koji je član međunarodne organizacije Les Clefs d'Or, to gostima daje dodatno povjerenje da će dobiti vrhunsku, personaliziranu uslugu. Za *resort* to također znači još snažniju povezanost s globalnom mrežom *concierge* profesionalaca, što nam omogućuje razmjenu iskustava, znanja i kontakata diljem svijeta. Zahvaljujući toj mreži, često možemo gostima pomoći i s vrlo specifičnim ili zahtjevnim željama, čak i izvan same destinacije. Istovremeno, to je priznanje i potvrda dugogodišnjeg rada cijelog tima u hotelu. *Concierge* nikada ne radi sam – iza svake uspješne preporuke i iskustva stoji suradnja mnogobrojnih kolega. Zato ovo vidim kao priznanje ne samo meni, nego i timu u Dubrovačkim Vrtovima Sunca

**This is undoubtedly one of the highlights of any *concierge's* career – what does wearing these keys mean to you personally?**

Wearing the Golden Keys represents a great honor for me, but also a great responsibility. They are not only a symbol of personal professional success, but also recognition of years of work, dedication, and love for the *concierge* profession. Les Clefs d'Or brings together the best *concierge* professionals in the world, and wearing their golden keys on the uniform means being part of a global network of colleagues who share the same values – discretion, excellence in service, and the willingness to always go the extra mile for the guest. For me personally, it is also a strong motivation to continuously raise service standards and to proudly represent both Sun Gardens Dubrovnik and our destination – Dubrovnik. At the same time, it is a reminder of how important it is to share knowledge, help colleagues, and collectively build the reputation of the *concierge* profession. We attend meetings, training, and congresses where we exchange experiences, learn from colleagues from other countries, and bring global standards and innovations back to our hotel and destination. Thanks to the Golden Keys, I have gained greater recognition, the ability to promote this wonderful profession, as well as opportunities to network with colleagues from around the world and to personally grow and work on a global scale.

**What does this recognition mean for Sun Gardens Dubrovnik?**

This recognition is also of great importance for Sun Gardens Dubrovnik because it confirms the level of service and professional standards we strive for. When a hotel has a *concierge* who is a member of the international organization Les Clefs d'Or, it gives guests additional confidence that they will receive top-quality, personalized service. For the *resort*, it also means an even stronger connection with the global network of *concierge* professionals, enabling the exchange of experiences, knowledge, and contacts worldwide. Thanks to this network, we can often assist guests with very specific or demanding requests, even beyond the destination itself. At the same time, this recognition is confirmation of the long-term work of the entire hotel team. A *concierge* never works

koji svakodnevno radi na tome da gostima pružimo nezaboravan boravak.

**Iako zanimljiv, taj posao zna biti i izazovan. Kada ne radite, koja mjesta u Dubrovniku najčešće posjećujete za opuštanje? Imate li neke favorite?**

Kada ne radim, najviše volim provoditi vrijeme uz more i na mjestima koja imaju opuštenu, autentičnu atmosferu. Dubrovnik ima zaista mnogo lijepih kutaka kamo se može pobjeći od svakodnevne užurbanosti. Jedno od mjesta kamo rado odem jest Rijeka dubrovačka. Također, volim prošetati starom gradskom jezgrom, posebno u jutarnjim satima kada je grad mirniji, jer tada sve ima posebnu čar.

Za potpuno opuštanje često biram i more – kratki izlet ili kupanje na otoku Lokrumu uvijek je odličan način za odmak od svakodnevice. Upravo ta kombinacija prirode, mora i povijesti ono je što Dubrovnik čini posebnim i za život, a ne samo za posjet.

**Dijelite li ta mjesta s gostima ili ih ipak čuvate za sebe?**

Naravno da ih rado dijelim s gostima, jer upravo takva mjesta često pružaju najautentičnije iskustvo destinacije. Gosti koji dolaze u Dubrovnik često žele doživjeti grad iz perspektive lokalnog stanovništva, a ne samo najpoznatije turističke lokacije. Naravno, svatko od nas ima i nekoliko malih „skrivenih“ favorita koje čuvamo za posebne trenutke, ali vjerujem da je ljepota ovog posla upravo u dijeljenju dobrih preporuka. Kada gost otkrije mjesto koje možda ne bi pronašao sam i vrati se oduševljen, to je za mene najveće zadovoljstvo u ovom poslu.

alone – behind every successful recommendation and experience is the collaboration of many colleagues. That is why I see this as recognition not only for myself personally, but also for the team at Sun Gardens Dubrovnik, who work every day to provide our guests with an unforgettable stay.

**Although interesting, this job can also be challenging. When you are not working, which places in Dubrovnik do you most often visit to relax? Do you have any favorites?**

When I am not working, what I most enjoy is spending time by the sea and in places that have a relaxed, authentic atmosphere. Dubrovnik truly has many beautiful spots where one can escape the everyday hustle. One place I like to visit is the Dubrovnik River area (Rijeka dubrovačka). I also enjoy walking through the old city center, especially in the morning when the city is quieter, as everything has a special charm then.

For complete relaxation, I often choose the sea – a short trip or a swim on the island of Lokrum is always a great way to step away from everyday life. It is precisely this combination of nature, sea, and history that makes Dubrovnik special – not only to visit, but also to live in.

**Do you share these places with guests or keep them to yourself?**

Of course, I gladly share them with guests, because such places often provide the most authentic experience of the destination. Guests coming to Dubrovnik often want to experience the city from a local perspective, looking beyond the most famous tourist locations. Of course, each of us has a few small “hidden” favorites that we keep for special moments, but I believe that the beauty of this job lies precisely in sharing good recommendations. When a guest discovers a place they might not have found on their own, and returns delighted, that is the greatest satisfaction for me in this job.

## Q & A

**Skrivena mjesta lokalaca ili kulturna mjesta u Dubrovniku?**

Skrivena mjesta lokalaca.

**Dubrovnik izvan sezone ili živahna ljetna atmosfera?**

Dubrovnik izvan sezone.

**Savršeno isplaniran ili spontan dan?**

Savršeno isplaniran dan.

**Opuštajući dan za spa ili aktivno jutro u Sportskom centru?**

Opuštajući dan za spa.

**Kupanje u Jadranskom moru ili u bazenu?**

More, samo more.

**Jutarnja kava na Stradunu ili čaša vina uz more?**

Jutarnja kava na Stradunu.

**Mediteranska kuhinja ili mesni specijaliteti?**

Mediteranska kuhinja.

**Tradicionalna klapska pjesma ili moderna glazba?**

Tradicija uvijek, klapa.

**Hidden local spots or iconic places in Dubrovnik?**

Hidden local spots.

**Dubrovnik off-season or lively summer atmosphere?**

Dubrovnik off-season.

**Perfectly planned or spontaneous day?**

Perfectly planned day.

**Relaxing spa day or an active morning at the Sports Center?**

Relaxing spa day.

**Swimming in the Adriatic Sea or in a pool?**

The sea, only the sea.

**Morning coffee on Stradun or a glass of wine by the sea?**

Morning coffee on Stradun.

**Mediterranean cuisine or meat specialties?**

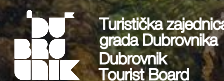
Mediterranean cuisine.

**Traditional klapska singing or modern music?**

Tradition always, klapa.



www.tzdubrovnik.hr



# DUBROVNIK

## — timeless treasure

Dubrovnik stands as a living testament to centuries of culture, history, and architectural splendor. From its iconic city walls to the glittering Adriatic coastline, the city offers a blend of heritage and natural beauty. Its timeless allure continues to captivate travelers from every corner of the globe, making it a destination like no other.



Author *Sara Dakić*  
Photo: Foto Adria

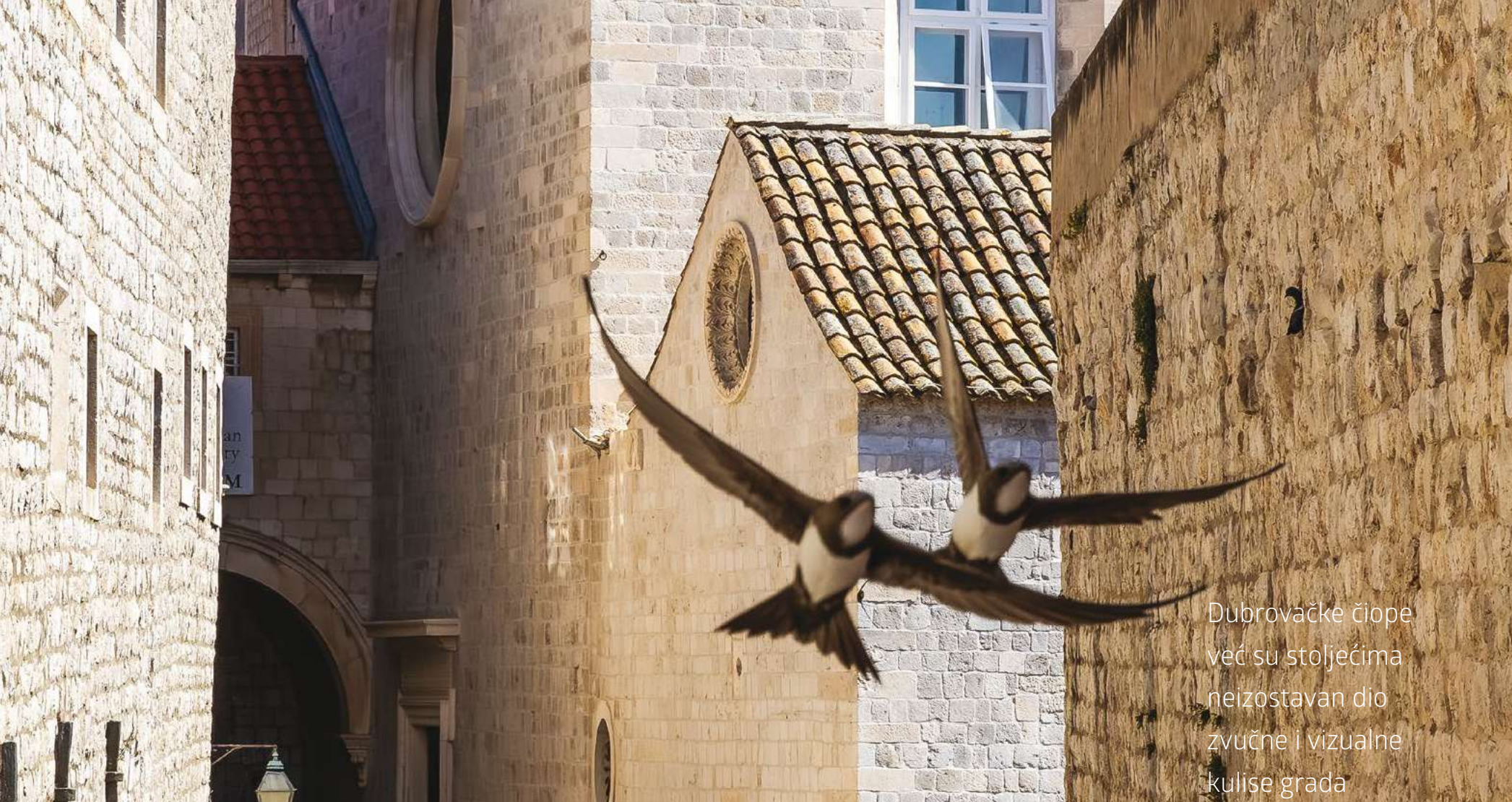
PRIRODA NATURE

# Prvi vjesnik proljeća: dubrovačke ćiope

## The First Herald of Spring: Dubrovnik Swifts

*Proljeće u Dubrovniku ne najavljuju samo dulji dani i toplije sunce nego i zvuk koji para nebo iznad kamenih krovova. Visoko u zraku, brze i neumorne, ćiope se vraćaju sa svojih dugih putovanja i svojim prodornim, radosnim krikovima bude Grad iz zimskog sna.*

*Spring in Dubrovnik is not only heralded by longer days and warmer sunshine, but also by a sound that pierces the sky above the stone rooftops. High in the air, agile and tireless, swifts return from their long journeys, and with their piercing, joyful cries, they awaken the City from its winter slumber.*



Dubrovačke čiope već su stoljećima neizostavan dio zvučne i vizualne kulise grada

Dubrovnik's swifts have been an inseparable part of the city's soundscape and visual identity for centuries

Dubrovnik je jedini hrvatski grad u kojemu se gnijezde bijele čiope  
Dubrovnik is the only Croatian city where Alpine swifts nest

Na području Republike Hrvatske obitavaju tri vrste čiope – bijela (*Tachymarp-tis melba*), crna (*Apus apus*) i smeđa (*Apus pallidus*). Rasprostranjene su po čitavoj Hrvatskoj, ali s obzirom na to da im odgovara topla klima, u najvećem ih broju pronalazimo u primorju. Crnu i smeđu čiope uobičajeno susrećemo na području mnogih priobalnih i kontinentalnih gradova, dok je Dubrovnik jedini hrvatski grad u kojemu se gnijezde bijele čiope. Zbog sličnog načina života ljudi čiope često zamjenjuju s lastavicama, no zapravo su u najbližem srodstvu s kolibrićima. Njihov dolazak za mnoge označava pravi početak toplijeg dijela godine.

Te vitke ptice, poznate po svojem prodornome, pomalo piskutavom glasanju i nevjerojatnoj brzini leta, svako se proljeće vraćaju iz Afrike. Čiope gotovo cijeli život provode u zraku. U letu jedu, piju, pa čak i spavaju, a na tlo slijeću vrlo rijetko. Upravo im zato savršeno odgovaraju visoke zidine, tornjevi i uske pukotine u

Three species of swifts inhabit the Republic of Croatia: the Alpine swift (*Tachymarp-tis melba*), the Common swift (*Apus apus*), and the Pallid swift (*Apus pallidus*). They are found throughout Croatia, but as they thrive in warmer climates, they are most numerous along the coast. Common and Pallid swifts are commonly seen in many coastal and continental towns, while Dubrovnik is the only Croatian city where Alpine swifts nest. Due to their similar way of life, swifts are often mistaken for swallows, although they are actually more closely related to hummingbirds. For many people, their arrival marks the true beginning of the warmer part of the year.

These slender birds, known for their piercing, somewhat high-pitched calls and incredible speed in flight, return from Africa every spring. Swifts spend almost their entire lives in the air – they eat, drink, and even sleep while flying, and they rarely ever touch the ground. That is why high walls, towers, and

LIBERTAS

77

DUBROVNIK  
SUMMER  
FESTIVAL

10/7 – 25/8 2026

THEATRE  
FOLKLORE  
BALLET  
CLASSICAL MUSIC  
INTERNATIONAL  
PERFORMERS  
OPEN-AIR VENUES

BOX OFFICES

Festival Palace

Od Sigurate 1, Old Town

+385 (0)20 326 123

sales@dubrovnik-festival.hr

www.dubrovnik-festival.hr



BUY TICKETS

Osim što stvaraju poseban ugođaj, čiope su i važan dio gradskog ekosustava

In addition to creating a special atmosphere, swifts are also an important part of the urban ecosystem



starim kamenim kućama, gdje pronalaze sigurna mjesta za gniježđenje. Dubrovnik im svojom povijesnom jezgrom pruža idealno stanište.

Dubrovačke čiope već su stoljećima nezostavan dio zvučne i vizualne kulise grada. Njihovi brzi preleti iznad Straduna, nagla skretanja između zidina, zvonika i krovova starog Dubrovnika te glasno javljanje u sumrak stvaraju poseban ugođaj koji mnogi stanovnici i posjetitelji pamte cijeli život. Zvuk čiope u toplim večerima postao je jednako prepoznatljiv kao šum mora ili zvonjava dubrovačkih crkvenih zvona.

Osim što stvaraju poseban ugođaj, čiope su i važan dio gradskog ekosustava. Hrane se velikim količinama sitnih kukaca, uključujući komarce, pa na prirodan način pomažu održavati ravnotežu u okolišu i štite Dubrovčane od nametnika. Njihova prisutnost pokazatelj je zdravoga urbanog prostora u kojem još ima mjesta za divlje vrste.

narrow crevices in old stone houses suit them perfectly, as they provide safe nesting places. Dubrovnik, with its historic old town, offers them an ideal habitat.

Dubrovnik's swifts have been an inseparable part of the city's soundscape and visual identity for centuries. Their sweeping flights above Stradun, sudden turns between the walls, bell towers, and rooftops of old Dubrovnik, and their piercing calls at dusk create a special atmosphere that many residents and visitors cherish for a lifetime. The sound of swifts on warm evenings has become just as recognizable as the sound of the sea or the ringing of Dubrovnik's church bells.

In addition to creating a special atmosphere, swifts are also an important part of the urban ecosystem. They feed on large quantities of small insects, including mosquitoes, thus naturally helping to maintain environmental balance and protecting Dubrovnik residents from pests. Their presence is an indicator of a

U Prirodoslovnom muzeju Dubrovnik otvorena je izložba „Čiope – ukrasi dubrovačkog ljetnog neba“

The Dubrovnik Natural History Museum has opened a new exhibition titled “Swifts – Ornaments of Dubrovnik's Summer Sky”

Međutim, zbog modernih arhitektonskih rješenja i renovacija starih građevina, čiope sve teže pronalaze mjesta za gniježđenje, što dovodi do smanjenja njihove populacije u urbanim sredinama. Zato se danas sve više govori o potrebi očuvanja njihovih gnijezda prilikom obnove starih zgrada.

Udruga Biom i Prirodoslovni muzej Dubrovnik, uz podršku Grada Dubrovnika, pokrenuli su projekt „Gradimo u skladu s prirodom“ u kojem su predstavili smjernice za očuvanje čiope u gradovima. Također, u sklopu projekta Udruge Biom „Čiope, naši susjedi“ kartirali su postojeća i potencijalna gnjezdilišta bijele i crne čiope na području Dubrovnika. Karta služi kao polazište za izradu protokola monitoringa i lakše praćenje stanja populacija u narednim godinama.

Naime, crna čiope proglašena je pticom 2026. godine. U Prirodoslovnom muzeju Dubrovnik otvorena je izložba „Čiope – ukrasi dubrovačkog ljetnog neba“. Au-

healthy urban environment where there is still space for wildlife.

However, due to modern architectural solutions and the renovation of old buildings, swifts are finding it increasingly difficult to locate nesting sites, which leads to a decline in their population in urban areas. That is why there is growing discussion today about the need to preserve their nests during the restoration of old buildings.

The Biom association and the Dubrovnik Natural History Museum, with the support of the City of Dubrovnik, have launched the project “Building in Harmony with Nature,” presenting guidelines for the preservation of swifts in cities. Additionally, as part of the Biom's project “Swifts, Our Neighbors,” existing and potential nesting sites of the white-rumped and common swifts in the Dubrovnik area have been mapped. This map serves as a starting point for developing monitoring protocols and for

Crna čiope proglašena je pticom 2026. godine  
The common swift has been named the bird of the year 2026

Male pukotine u kamenu koje su ljudima nevažne, čiopama znače dom  
Small cracks in stone that seem insignificant to passersby are home to swifts



torice su izložbe i likovnog postava Ana Čučević i Dubravka Tullio, koja je ujedno i autorica ilustracija te fotografija upotrijebljenih u izložbi. Veliki doprinos izložbi dao je Šime Fabris, autor audio-materijala i videomaterijala te dizajna i grafičkog oblikovanja. Izložba ostaje otvorena do 29. studenoga 2026.

Male pukotine u kamenu koje su ljudima nevažne, čiopama znače dom. A dok se god iznad dubrovačkih krovova čuje njihov prepoznatljivi krik i vidi brzi, elegantni let, znat ćemo da grad diše zajedno s prirodom, baš kao i stoljećima prije. Te ptice donose radost, nadu, ali i inspiraciju mnogim dubrovačkim pjesnicima predstavljajući jedan od simbola Dubrovnika.

easier tracking of population trends in the coming years.

Namely, the common swift has been named the bird of the year 2026. The Dubrovnik Natural History Museum has opened a new exhibition titled "Swifts – Ornaments of Dubrovnik's Summer Sky. The authors of the exhibition and its visual design are Ana Čučević and Dubravka Tullio, who is also the author of the illustrations and photographs used in the exhibition. A significant contribution to the exhibition was made by Šime Fabris, the author of the audio and video materials, as well as the design and graphic layout. The exhibition will remain on display until November 29, 2026.

Small cracks in stone that seem insignificant to passersby are home to swifts. And as long as their recognizable cries can be heard above Dubrovnik's rooftops and their fast, elegant flight can be seen, we will know that the city breathes together with nature, just as it has for centuries. These birds bring joy, hope, and inspiration to many Dubrovnik poets, representing one of the symbols of Dubrovnik.

Čiope donose radost, nadu, ali i inspiraciju mnogim dubrovačkim pjesnicima  
Swifts bring joy, hope, and inspiration to many Dubrovnik poets



## WE SERVE MEMORIES VERANDA 2.0 – FAMILY, TRADITION, AND TASTE

Veranda 2.0 is a small, family-run restaurant built on tradition, togetherness, and a deep love for authentic food. Every dish we serve carries the flavors of Croatia and our native Herzegovina – simple, honest, and made the way it has been for generations.

Our kitchen is guided by tradition. We prepare meals using carefully selected local ingredients, following recipes that have been passed down within our family. From slow-cooked specialties to homemade bread and seasonal dishes, everything reflects the warmth of our heritage.

Wine is an essential part of our story. We proudly serve traditional, locally sourced wines that perfectly complement our food and represent the richness of our region. What makes Veranda 2.0 truly special is that it is not just a restaurant – it is our home. Every member of our family is part of this journey, from the kitchen to the table, creating an atmosphere that is genuine, welcoming, and personal. For the past five years, Vrtovi Sunca have been our new home. Here, we have continued to grow, share our traditions, and welcome guests as part of our extended family.



Veranda 2.0 - adresa/address: Na moru 1, 20234 Orašac (Vrtovi Sunca/Sun Gardens)  
**rezervacije/reservation:** +385 (0) 91 174 6082  
www.veranda.hr



INTERVJU INTERVIEW

# Filip Krenus

Author *Sara Dakić*

Photo: Greg Goodale, Vedran Levi, Midsummer Scene

## Dubrovnik mi je otvorio mogućnosti stvaranja projekata u kojima uživam

### Dubrovnik Opened Up Opportunities for Me to Create Projects I Truly Enjoy

*Ususret 12. sezoni festivala Midsummer Scene razgovarali smo s njegovim suosnivačem Filipom Krenusom koji nam je ispričao što se krije iza kazališnih izvedbi koje ne prestaju oduševljivati publiku iz godine u godinu.*

*Ahead of the 12th season of the Midsummer Scene Festival, we spoke with its co-founder Filip Krenus, who revealed what lies behind the theatre productions that continue to captivate audiences year after year.*

Kazališni festival Midsummer Scene zajednička je produkcija agencija Brilliant Events Dubrovnik i Honey Tongued Theatre Productions Ltd. London uz podršku Grada Dubrovnika, Turističke zajednice te mnogobrojnih turističkih subjekata i kulturnih institucija. Glazbeno-scenske izvedbe prikazuju se svaku večer krajem lipnja i početkom srpnja na jednoj od najljepših ambijentalnih pozornica – tvrđavi Lovrjencu. Posebnost je tog festivala što se sve izvedbe izvode na engleskom jeziku, pa u njima mogu jednako uživati strani i domaći posjetitelji.

The Midsummer Scene Theatre Festival is a joint production of Brilliant Events Dubrovnik and Honey Tongued Theatre Productions Ltd. London, supported by the Dubrovnik Tourist Board, the City of Dubrovnik, and numerous tourism and cultural institutions. The festival presents music and theatre performances every evening in late June and early July at one of the most beautiful open-air venues – Fort Lovrjenac. What makes this festival unique is that all performances are staged in English, allowing both international and local audiences to enjoy them equally.

Festival je organski srastao s Gradom. Nije nametnut Dubrovniku, nego je s njim prodisao.

The festival has organically grown with the city. It wasn't imposed on Dubrovnik – it breathed with it.

Festival je ušao u drugo desetljeće i postao jedan od najprepoznatljivijih ljetnih kazališnih događaja u Dubrovniku, a osnovali su ga Darija Mikulandra Žanetić, Jelena Maržić i naš sugovornik Filip Krenus, Osječanin s adresom u Londonu gdje je završio glumačku akademiju. Uz glumu Filip također prevodi djela Marina Držića na engleski, piše tekstove i pjesme, producira i radi sve popratne poslove kako bi festival svake godine bio što uspješniji.

U nastavku pročitajte što možemo očekivati ovoga ljeta na programu festivala, a Filip otkriva i što ga motivira da se svake godine vraća u Dubrovnik: je li to strast prema stvaranju ili dugi topli dani i more.

**Festival Midsummer Scene u posljednjih 11 godina izgradio je status jednog od najprepoznatljivijih ljetnih kazališnih događanja u Dubrovniku i šire. Što po vašem mišljenju stoji iza tog uspjeha i što publiku najviše privlači vašim predstavama?**

Lijepo ste ocijenili festival i hvala vam na tome. Bio bih još zahvalniji da se takva hvala pretoči u izdašniju potporu jer su nam financijski izazovi sve veći, a festivali ovakve veličine obično se gase nakon prvih pet godina. Midsummer Scene uspio je zgrabiti u drugo desetljeće. Mislim da je ključ uspjeha u vrlo svjesnoj odluci da svaka predstava bude u potpunosti prilagođena ambijentu tvrđave Lovrjenac. To nije samo lokacija, nego svojevrsni dramaturški sukreator. Prostor diktira ritam, opseg i stil igre i zato su naše predstave uvijek ambijentalne u najdubljem smislu. Gostovali smo i bili uključeni u repertoar kazališta i festivala u Austriji, Italiji, Mađarskoj, Poljskoj, Rumunjskoj, Sjevernoj Makedoniji i triput na Bermudima. Tim gostovanjima uvijek smo prenosili i pečat dubrovačkog ambijenta. Naslovi su nam u prvom desetljeću bili mahom Shakespeare, a sada smo se proširili na adaptaciju klasičnih naslova. Drugi važan element dosadašnjeg uspjeha jest neposrednost. Njeguemo živu komunikaciju s publikom, gotovo elizabetansku (ili držićevsku) u svojoj otvorenosti, gdje se briše granica između gledatelja i izvođača. Principe izvornog izvođenja, kao u Shakespeareovu Globeu, prevodimo u suvremen, razumljiv i dinamičan kazališni jezik. Na kraju, mislim da je festival organski srastao s Gradom. Nije nametnut Dubrovniku, nego je s njim prodisao.



Now in its second decade, the festival has become one of the most recognizable summer theatre events in Dubrovnik. It was founded by Darija Mikulandra Žanetić, Jelena Maržić, and our interviewee, Filip Krenus. Originally from Osijek, Krenus is now based in London, where he completed his acting studies. In addition to acting, Filip translates the works of Marin Držić into English, writes texts and songs, produces, and handles numerous supporting tasks to ensure the festival's continued success.

Below, find out what to expect from this year's festival program, while Filip shares what draws him back to Dubrovnik each year – whether it is his passion for creating, or the charm of long, warm days by the sea.

**Over the past 11 years, the Midsummer Scene Festival has built a reputation as one of the most recognizable summer theatre events in Dubrovnik and beyond. In your opinion, what lies behind this success and what attracts audiences to your productions?**

Thank you for such a generous assessment of the festival. I would be even more grateful if that appreciation translated into stronger financial support, as the challenges are growing, and festivals of this size often don't survive beyond five years. The Midsummer Scene has entered its second decade. I believe the key to our success lies in the conscious decision to tailor each production entirely to the setting of Fort Lovrjenac. It's not just a location, but a kind of dramaturgical co-creator. The space dictates the rhythm, scale, and acting style, which is why our performances are truly site-specific. We've toured and collaborated with theatres and festivals in Austria, Italy, Hungary, Poland, Romania, North Macedonia, and even three times in Bermuda, always carrying with us the distinct Dubrovnik atmosphere. In the first decade, we focused mostly on Shakespeare, and now we've expanded to adaptations of classics. Another key element is immediacy. We cultivate a direct connection with the audience, almost Elizabethan (or Držić-like) in its openness, blurring the line between performer and spectator. We translate principles of original performance, like those at Shakespeare's Globe, into a contemporary, accessible, and dynamic theatrical language. Finally, I think the festival has organically grown with the city. It wasn't imposed on Dubrovnik – it breathed with it.



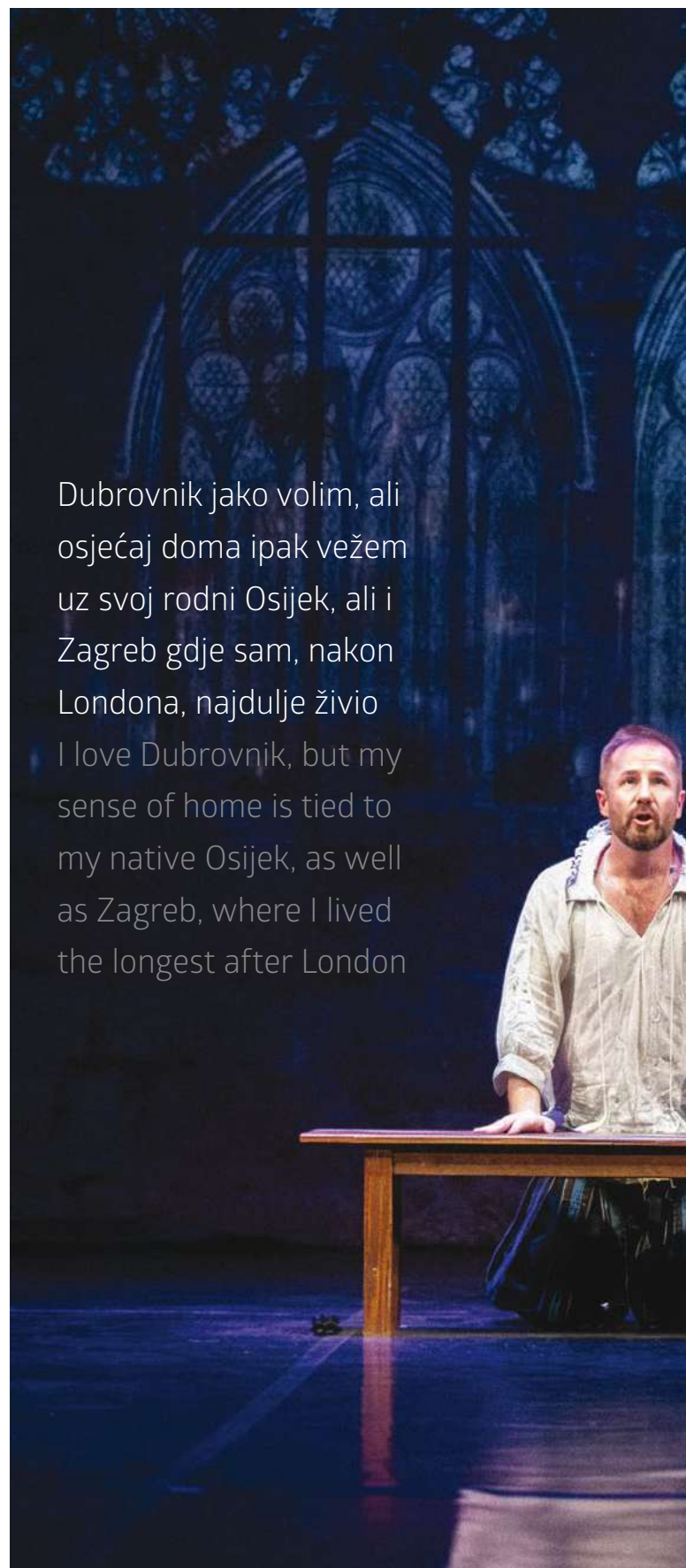
Ovogodišnji repertoar nastavlja liniju kojom je festival krenuo u svom drugom desetljeću, ali s još jasnijim pomakom prema autorskom radu. This year's repertoire continues the direction the festival set in its second decade, with an even stronger shift toward original work.

**Sudjelujete u gotovo svakom segmentu festivala – od teksta i produkcije do glume. Kako izgleda taj proces i koliko je izazovno nositi toliko različitih uloga?**

Proces je intenzivan i, iskreno, sve zahtjevniji iz godine u godinu – gotovo nalik na stare videoigre gdje na svakoj sljedećoj razini sve ubrzava do iznemoglosti. To je stalno balansiranje između kreativnosti i organizacije, da ne kažem administracije. Sudjelujem u izboru naslova, adaptaciji i dramaturškoj razradi s redateljem, a okušao sam se i u ulozi inspicijenta i asistenta redatelja. Uz to dolazi i cijeli produkcijski segment koji uključuje komunikaciju s agentima, ugovore i logistiku. Prošle sam sezone radio dvije predstave paralelno. Jedna je bila glavna festivalska produkcija koju sam dramaturški obradio, napisao dvije pjesme i glumački sudjelovao u njoj, a druga je bila monodrama koja je nakon Dubrovnika imala malu turneju. Sve u svemu, gotovo pola godine nema odmora, osobito kada pripreme krenu u završnicu u travnju i svibnju. Slično iskustvo, siguran sam, imaju svi međunarodni festivali naše veličine. Ove

**You are involved in almost every aspect of the festival – from writing and production to acting. What does that process look like, and how challenging is it to take on so many roles?**

The process is intense and, honestly, more demanding each year – almost like an old video game where each new level speeds up to the point of exhaustion. It's a constant balance between creative and organizational, even administrative work. I'm involved in selecting titles, adapting and developing the dramaturgy with the director, and until rehearsals begin, I also act as stage manager and assistant director. Then there's the entire production side: communication with agents, contracts, logistics. Last season, I worked on two productions simultaneously. One was the main festival production, for which I shaped the dramaturgy, wrote two songs, and performed. The other was a monodrama that toured after Dubrovnik. Altogether, there's almost no rest for half the year, especially as preparations intensify in April and May. I believe this is the case for most international festivals of our size. This year, I'm trying to focus more consciously on writing and production.



Dubrovnik jako volim, ali osjećaj doma ipak vežem uz svoj rodni Osijek, ali i Zagreb gdje sam, nakon Londona, najdulje živio. I love Dubrovnik, but my sense of home is tied to my native Osijek, as well as Zagreb, where I lived the longest after London.



godine pokušavam svjesnije usmjeriti energiju primarno na pisanje i produkciju.

**Ove godine ponovno surađujete s britanskim redateljem Seanom Aitom na adaptaciji drame *Tri mušketira*. Što donosi spoj britanskoga kazališnog izraza i dubrovačkog ambijenta?**

Ove godine napisao sam adaptaciju *Tri mušketira* gdje sam u dramaturški okvir ostarjelog D'Artagnana kojeg na povratku u Francusku uhite i strpaju u tamnicu jer je, kao bivši mušketir, neovlašteno isukao mač. Završava u tamnici s glumačkom družinom gdje, vodeći se njegovim dnevnikom, uprizore njegov život. Na raspolaganju sam imao pet glumaca i stoga sam stvorio potpuno glumački vođen komad koji se oslanja na transformaciju i igru. Tako sam htio narativ povezati s prostorom i ansamblom. Izbor redatelja i glumaca uvijek je vođen sviješću o tome kako će sve *sjesti* u prostor Lovrjenca i hoće li se moći nositi s hrvatskim dijelom tehničkoga i kreativnog tima. Seana sam upoznao 2016. godine kada je naša predstava *Na Tri kralja* bila uvrštena u repertoar Bečkoga engleskog kazališta. Doveo sam ga u Dubrovnik 2019. gdje je režirao *Romea i Juliju*. Ta je predstava bila i naša jedina izvedba 2020. na Bermudima u veljači uoči pandemije. Najljepša nam je suradnja bila na predstavi *Bijedan glumac* koju smo zajednički napisali. Dvije sezone imali smo mjuzikl *Put oko svijeta za osamdeset dana* za koji je on napisao tekst i stihove i u kojem sam glumio jednu od naslovnih uloga, a ove se godine on vraća u Dubrovnik režiranjem mojeg teksta. Za tu sam adaptaciju napisao i stihove songova koje će uglazbiti dubrovački umjetnik Žarko Dragojević. Sean ima veliko iskustvo s našom pozornicom i s njim je lako kreativno surađivati na osmišljavanju ove produkcije.

**Koliko je važno zadržati ravnotežu između tradicije i suvremenoga kazališnog izraza?**

Svaki današnji *klasik* jednom je bio *suvremeni komad*. Shakespeare je svoje likove odijevao u suvremene elizabetanske kostime. Tekst ili predstava mora govoriti današnjoj publici bez obzira na vrijeme nastanka. Pretpostavljam da pod

**This year, you are once again collaborating with British director Sean Aita on an adaptation of *The Three Musketeers*. What does the combination of British theatrical style and the Dubrovnik setting bring to the production?**

This year, I wrote an adaptation of *The Three Musketeers*, framing it around an older D'Artagnan who, on his return to France, is arrested and imprisoned for drawing his sword without authorization as a former musketeer. In prison, he meets a troupe of actors who stage his life based on his diary. With only five actors, I created a fully actor-driven piece focused on transformation and play. I wanted to connect the narrative closely with both the space and the ensemble. The choice of director and actors is always guided by how well everything will fit the Lovrjenac setting and how they will collaborate with the Croatian technical and creative team. I met Sean in 2016 when our production of *Twelfth Night* was part of the Vienna English Theatre repertoire. I brought him to Dubrovnik in 2019, where he directed *Romeo and Juliet*. That production was also our only performance in 2020, staged in Bermuda just before the pandemic. We've had a great collaboration on *The Miserable Actor*, which we co-wrote, and on the musical *Around the World in Eighty Days*. This year, he returns to direct my text. I also wrote the lyrics for the songs, which will be composed by Dubrovnik artist Žarko Dragojević. Sean knows our stage well, making the creative process very smooth.

**How important is it to maintain a balance between tradition and contemporary theatrical sensibilities?**

Every piece we consider a classic today was once a contemporary work. Shakespeare dressed his characters in the modern Elizabethan costumes of his time. A text or performance must speak to today's audience, regardless of when it was created. I assume that by tradition, you are referring to verse and the language of classical works. Performing such pieces requires both technique and stamina. Tradition, or craftsmanship, is the foundation upon which every theatrical act rests. We should not deceive ourselves into thinking a text can exist without awareness of what came before it. Only with that awareness can we create something new. I am therefore very conscious of Dubrovnik's



Marin Držić je, po mojem mišljenju, temeljni glas dubrovačkog identiteta – ne samo književnoga, nego i društvenoga  
In my opinion, Marin Držić is a fundamental voice of Dubrovnik's identity – not only literary, but also social

*tradicijom* mislite na stih i jezik klasičnih djela. Za izvedbu takvih komada potrebna je tehnika i kondicija. Tradicija ili zanatska vještina temelj su na kojemu počiva svaki kazališni čin. Nikako se nemojmo zavaravati da tekst može postojati bez svijesti o onome što je stvarano prije njega. Jedino s tom svijesću možemo stvarati nešto novo. Tako sam svjestan duge dubrovačke tradicije kazališta na otvorenome, ali i važnosti da se tekst razložno približi suvremenoj publici. Dakle, to je ključno pitanje, ali i stalni proces. Tradicija nam daje strukturu, disciplinu i razumijevanje teksta, dok suvremenost traži brzinu, jasnoću i komunikaciju s današnjom publikom. Za mene ravnoteža ne znači kompromis, nego prijevod. Klasičan tekst mora ostati vjeran svojoj srži, ali način na koji ga izvodimo mora biti potpuno živ i neposredan. Ako publika osjeti da joj se obraćamo ovdje i sada, tada smo uspjeli. Dakle, ni tradicija ni publika kod nas ne ostaju izostavljeni. Ja kazalište bez takve ravnoteže niti vidim niti baš mogu doživjeti.

#### Možete li nam otkriti nešto više o ovogodišnjem repertoaru?

Ovogodišnji repertoar nastavlja liniju kojom je festival krenuo u svojem drugom desetljeću, ali s još jasnijim pomakom prema autorskom radu. Svaka godina obilježena je premijerom ili reprizom glavne produkcije koja nosi sezonu. Ove je godine to moj tekst *Jedan za sve*, tj. adaptacija priče o trima mušketirima. Ona je koncipirana kao brza, duhovita i izvedbeno vrlo zahtjevna predstava, s posebnim naglaskom na glumačku igru. Jedna od okosnica festivala jest i naša povezanost s Držićem. I ove godine u sklopu festivala predstavljamo moj prijevod *Grižule* koji će ovog mjeseca biti izveden na koncertnom čitanju na Međunarodnom Shakespeareovu festivalu u Yorku. Bit će to i uvod u veliki događaj – Držićev dan u kazalištu Bloomsbury na londonskom West Endu u surorganizaciji University Collegea u Londonu. Za ovu sezonu paralelno razvijamo i mali projekt u obljetnicu Getaldiceve smrti gdje u intimnijoj atmosferi manjeg prostora istražujemo odnos pripovijedanja i izvedbe u reduciranim uvjetima. Tim

long tradition of open-air theatre, but also of the importance of making the text accessible to contemporary audiences. So yes, this is a key question, but also an ongoing process. Tradition gives us structure, discipline, and an understanding of the text, while contemporaneity demands pace, clarity, and communication with today's audience. For me, balance does not mean compromise, but translation. A classical text must remain true to its core, but the way we perform it must feel fully alive and immediate. If the audience feels that we are speaking to them here and now, then we have succeeded. In that sense, neither tradition nor the audience is left out. I cannot really imagine or experience theatre without that kind of balance.

#### Can you tell us more about this year's repertoire?

This year's repertoire continues the direction the festival set in its second decade, with an even stronger shift toward original work. Each season is marked by either a premiere or a revival of the flagship production that anchors the program. This year, that is my piece *One for All*, an adaptation of the story of *The Three Musketeers*. It is conceived as a fast-paced, witty, and technically demanding performance, with a strong emphasis on acting. One of the festival's core pillars is also our connection to Držić. This year, as part of the program, we are presenting my translation of *Grižula*, which will be performed this month as a concert reading at the International Shakespeare Festival in York. It will also serve as an introduction to a major event, Držić Day, at the Bloomsbury Theatre in London's West End, co-organized with University College London. Alongside this, we are developing a smaller project to mark the anniversary of Getaldić's death, exploring the relationship between storytelling and performance in a more intimate setting and reduced conditions. With this multimedia project, we aim to maintain a balance between large-scale festival productions and more intimate forms that allow for a different kind of focus and performance.



multimedijalnim projektom pokušavamo zadržati ravnotežu između većih festivalskih produkcija i komornijih formi koje omogućuju drukčiju vrstu koncentracije i igre.

#### Na koji način festival doprinosi kulturnom identitetu Dubrovnika?

Dubrovnik ima iznimno snažan kulturni identitet, ali često nije percipiran kao festivalski grad u istom smislu kao, primjerice, Avignon. Festival Midsummer Scene u tom je kontekstu pokušaj da se taj aspekt dodatno razvije – na manjoj, ali fokusiranoj razini. Jedan od važnih doprinosa jest i međunarodna dimenzija. Kao festival koji djeluje na engleskom jeziku, otvaramo Dubrovnik prema široj publici, ali istodobno izvozimo njegove priče i autore. Naše produkcije gostovale su diljem Europe i šire – od Londona i Beča do Gdanjska, Gyule i Bermuda – čime se stvara kontinuirani dijalog između Dubrovnika i svijeta. Posebno mi je važno što festivalom sustavno predstavljamo i Marina Držića, čime se lokalna baština postavlja u međunarodni kontekst. Lijepo je čuti hvalu, ali meni je stvarno mjerilo koliko nas Grad vrednuje razina sredstava i potpore. Svake godine djelujemo u sve skućenijim financijskim uvjetima i svaka godina postaje sve veći izazov.

#### A kao prevoditelj djela Marina Držića na engleski, kako vidite njegov doprinos oblikovanju kulturnoga i društvenog identiteta Dubrovnika?

Držić je, po mojem mišljenju, temeljni glas dubrovačkog identiteta – ne samo književnoga, nego i društvenoga. Njegovi su tekstovi iznimno živi, subverzivni i često vrlo hrabri u odnosu prema vlasti i društvenim strukturama. Kao prevoditelju, zadatak mi je pronaći jezik koji će tu energiju prenijeti na engleski, a da pritom ne izgubi lokalnu specifičnost. To je uvijek ravnoteža između vjernosti i moje jezične razigranosti. Nekako mislim da bi se moje prepjevavanje Držićevih djela svidjelo i njemu samom. *Grižula* mi je od 2017. godine četvrti prijevod. Dosad sam još preveo *Dunda Maroja*, *Novelu od Stanca* i *Skupa*, a također sam i uredio engleski prijevod *Venere*

#### How does the festival contribute to Dubrovnik's cultural identity?

Dubrovnik has an exceptionally strong cultural identity, but it is not always perceived as a festival city in the same way as, for example, Avignon. In that context, the Midsummer Scene Festival is an effort to further develop that aspect on a smaller but more focused scale. One of its key contributions is its international dimension. As a festival performed in English, we open Dubrovnik to a wider audience while at the same time exporting its stories and authors. Our productions have toured across Europe and beyond – from London and Vienna to Gdańsk, Gyula, and Bermuda – creating an ongoing dialogue between Dubrovnik and the world. It is especially important to me that through the festival, we consistently present Marin Držić, placing local heritage within an international context. It is always nice to hear praise, but for me, the real measure of how much the City values us is reflected in the level of funding and support. Each year we operate under increasingly limited financial conditions, and every season becomes a greater challenge.

#### As a translator of Marin Držić's works into English, how do you see his contribution to shaping Dubrovnik's cultural and social identity?

In my opinion, Držić is a fundamental voice of Dubrovnik's identity – not only literary, but also social. His texts are exceptionally vivid, subversive, and often very bold in their attitude toward authority and social structures. As a translator, my task is to find a language that conveys this energy in English without losing its local specificity. It is always a balance between fidelity and my own linguistic playfulness. I like to think that Držić himself would appreciate my reinterpretations of his works.

*Grižula* is my fourth translation since 2017. So far, I have also translated *Dunda Maroje*, *Novela od Stanca*, and *Skup*, and I have edited the English translation of *Venus and Adonis*. Each new translation is a deep immersion into his text, and I consider translation to be the best form of analysis of his plays. My goal



Dubrovnik  
ima specifičnu  
koncentraciju  
prostora, povijesti  
i atmosfere koja je  
vrlo inspirativna  
za kazališni rad

Dubrovnik  
has a unique  
concentration of  
space, history, and  
atmosphere that  
is highly inspiring  
for theatrical work



*i Adona*. Svaki novi prijevod duboko je poniranje u njegov tekst i takav prijevod smatram najboljom analizom njegovih komada. Cilj mi je svaki tekst učiniti izvedbeno što pristupačnijim na engleskom jeziku. Njegov humor, ironija i osjećaj za kazalište i danas funkcioniraju gotovo bez zadržke.

**Što za vas osobno predstavljaju njegovi tekstovi i koliko su danas aktualni?**

Za mene su Držićevi tekstovi prije svega izuzetno kazališni – napisani za prostor, za glumca i za publiku. U njima postoji stalna napetost između igre i kritike, što ih čini iznimno zahvalnima za suvremenu interpretaciju. Njihova aktualnost proizlazi iz toga što se bave temama koje su i dalje prisutne: odnos pojedinca i vlasti, društvene maske, oportunitizam, želja za slobodom. Razlika je samo u kontekstu, ali mehanizmi su vrlo prepoznatljivi. Mene osobno inače jako zanima mitologija i stoga je način na koji se Držić bavi nadnaravnim bićima u njegovim *vilinskim* pastoralama posebno zanimljiv. U *Noveli* je riječ o lažnim vilama, a u *Veneri i Adonu* i *Grizuli* o vilama koje uskaču u svijet smrtnika gurajući ga u kaos.

**Kada se osvrnete na svoj dugogodišnji rad i vezu s Dubrovnikom, što vas osim Držića i Lovrjenca kod Dubrovnika posebno privlači?**

Dubrovnik ima specifičnu koncentraciju prostora, povijesti i atmosfere koja je vrlo inspirativna za kazališni rad. Ono što me posebno privlači jest osjećaj da se svaka predstava nužno odvija u dijalogu s gradom. Istodobno, to je i vrlo zahtjevan kontekst – publika je raznolika, međunarodna, i traži jasnoću

is to make each text as performable and accessible as possible in English. His humor, irony, and sense of theatre still resonate today with almost no barriers.

**What do his texts mean to you personally, and how relevant are they today?**

For me, Držić's texts are above all deeply theatrical – written for the space, for the actor, and for the audience. There is a constant tension between playfulness and critique, which makes them especially suitable for contemporary interpretation. Their relevance lies in the themes they explore that still resonate today: the relationship between the individual and authority, social masks, opportunism, and the desire for freedom. The context may differ, but the underlying mechanisms are very recognizable. I am personally very interested in mythology, which is why I find Držić's treatment of supernatural beings in his pastoral plays particularly fascinating. In *Novela*, we encounter false fairies, while in *Venus and Adonis* and *Grizula*, fairies enter the world of mortals, pushing it into chaos.

**Looking back on your long-standing work and connection with Dubrovnik, what, besides Držić and Lovrjenac, particularly draws you to the City?**

Dubrovnik has a unique concentration of space, history, and atmosphere that is highly inspiring for theatrical work. What attracts me most is the feeling that every performance inevitably takes place in dialogue with the City itself. At the same time, it is a very demanding context – the audience is diverse and international, and it requires clarity and energy. That challenge

i energiju. Taj me izazov zapravo i vraća, jer svaka nova produkcija mora iznova opravdati svoje mjesto u tom prostoru. Zahvalan sam što mi je ovaj grad otvorio mogućnosti stvaranja projekata u kojima uživam.

**Već dugo živite u Engleskoj. Nedostaje li vam dubrovačko sunce i duži ljetni dani tijekom godine?**

Iskreno, ne u onoj mjeri u kojoj bi se možda očekivalo. Dolazim iz Osijeka i ja sam dijete rijeka, šuma i ravnica. Svakako mi najviše nedostaju ljudi. Dubrovnik je prekrasan grad, ali ga ne povezujem s odmorom jer kad sam ondje, fokus je uvijek na radu. Grad jako volim, ali osjećaj doma ipak vežem uz svoj rodni Osijek, ali i Zagreb gdje sam, nakon Londona, najdulje živio. Ja volim kiše i magle. Ipak imam keltsku put koja u Dubrovniku i pod najvećom zaštitom uvijek izgori.

**Koji osjećaj ostaje najduže s vama nakon što napustite Dubrovnik?**

Ako je predstava uspješna, ostaje osjećaj zadovoljstva i ispunjenosti. To je onaj rijetki trenutak kada se svi elementi poklope – prostor, ansambl, publika. Ali, ako sam potpuno iskren, najčešće ostaje umor. Intenzitet rada tijekom festivala takav je da se tek nakon odlaska zapravo osvijesti koliko je energije uloženo. I možda baš u toj mješavini iscrpljenosti i zadovoljstva leži razlog zašto se ponovno vraćam.

is precisely what keeps bringing me back, as every new production must once again justify its place in that space. I am grateful that this city has opened up opportunities for me to create projects I truly enjoy.

**You have been living in England for a long time – do you miss the Dubrovnik sun and the longer summer days during the year?**

Honestly, not as much as one might expect. I come from Osijek, and I am a child of rivers, forests, and plains. What I miss the most are the people. Dubrovnik is a beautiful city, but I do not associate it with rest, because when I am there, the focus is always on work. I love the City, but my sense of home is tied to my native Osijek, as well as Zagreb, where I lived the longest after London. I actually enjoy rain and fog. I have a Celtic complexion that, even with the best protection, always burns in Dubrovnik.

**What feeling stays with you the longest after you leave Dubrovnik?**

If the performance is successful, what remains is a sense of satisfaction and fulfillment. It is that rare moment when all elements align – the space, the ensemble, the audience. But if I am completely honest, what usually remains is fatigue. The intensity of work during the festival is such that only after leaving do you truly realize how much energy has been invested. And perhaps it is precisely that mixture of exhaustion and satisfaction that explains why I keep coming back.

Author: *Sara Dakić*  
 Photo: Galleria di Ragusei illustri. Ragusa : Pier-Francesco Martecchini, editore tipografo e libraio, 1841., iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu

# Ruder Bošković Najsvestraniji hrvatski znanstvenik i filozof

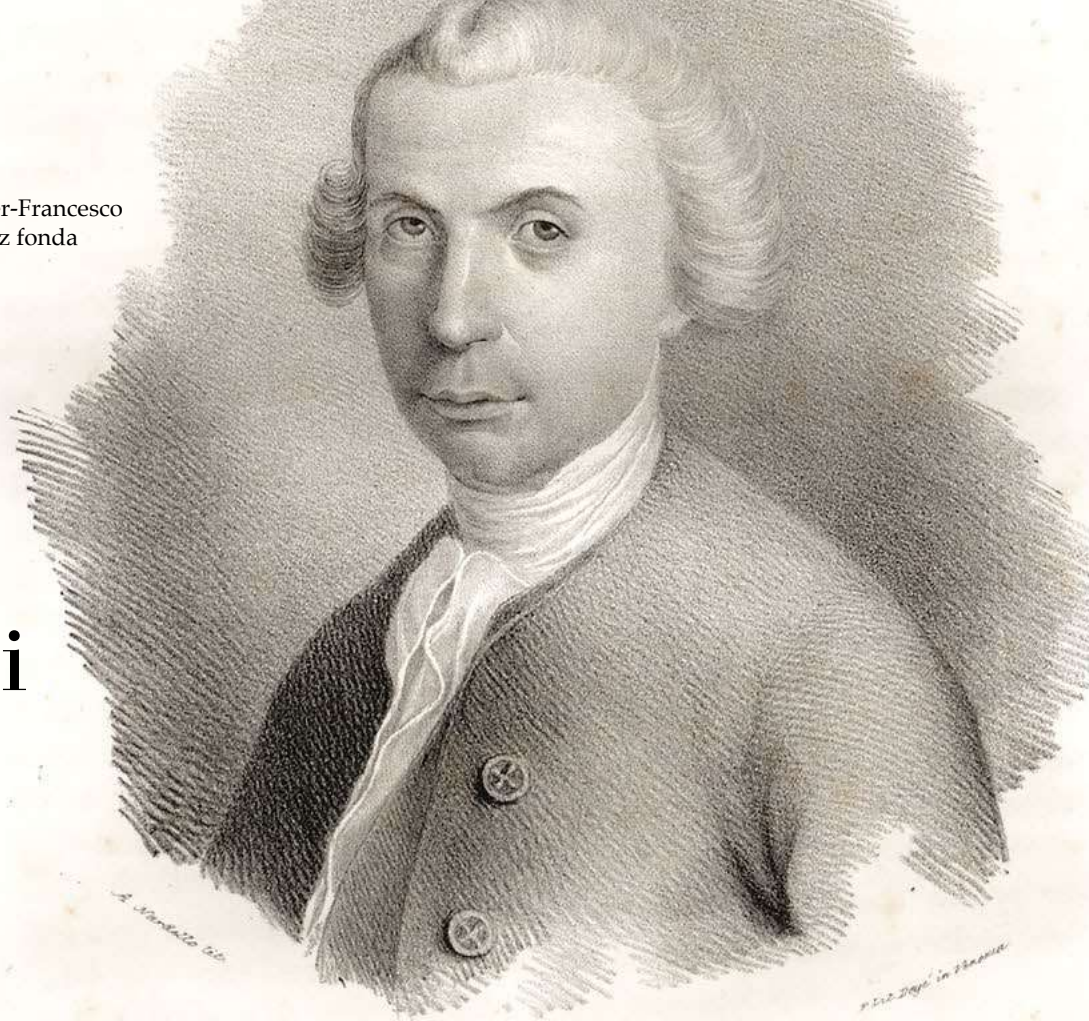
## The Most Versatile Croatian Scientist and Philosopher

*U kamenom gradu koji se izdiže nad morem, godine 1711. rodio se jedan od najvećih europskih umova tadašnjeg doba, dječak kojeg ne pamte samo Dubrovčani nego i cijeli svijet.*

*In 1711, within the stone walls rising above the sea, one of the greatest European minds of his time was born – a boy who would be remembered not only by the people of Dubrovnik, but by the entire world.*

Ruder Bošković, hrvatski matematičar, astronom, fizičar, pjesnik i filozof, bio je osmo dijete oca Nikole i majke Pavle, a odmalena je pokazivao neobičnu radoznalost. Dok su druga djeca trčala Stradunom, mali Ruder zagledao bi se u nebo i nastojao pronaći odgovore na mnoga velika pitanja.

Ruder Bošković, Croatian mathematician, astronomer, physicist, poet, and philosopher, was the eighth child of Nikola and Pavla. From an early age, he displayed an unusual curiosity. While other children ran along the Stradun, young Ruder would gaze at the sky, trying to find answers to the great questions of the universe.



Bošković pripada redu znanstvenika koji su ostali zapamćeni kao vizionari. Predvidio je i najavio kasnije spoznaje i teorije, čime je postao začetnik moderne fizike.

Bošković belongs among those scientists remembered as visionaries – he anticipated later discoveries and theories, becoming a pioneer of modern physics

Potruga za znanjem u vrlo ranoj dobi odvela ga je u Rim, na jedan od najpoznatijih svjetskih sveučilišta toga vremena, Collegium Romanum, gdje je proširio granice svojeg uma. Dok su se mnogi fokusirali samo na jedno područje, on je prelazio granice između disciplina. Povezivao je matematiku s astronomijom, fiziku s filozofijom. Njegov interdisciplinarni pristup omogućio mu je da dođe do važnih znanstvenih i filozofskih rješenja.

Bošković pripada redu znanstvenika koji su ostali zapamćeni kao vizionari. Predvidio je i najavio kasnije spoznaje i teorije, čime je postao začetnik moderne fizike.

Poznatim su ga učinile rasprave iz primjenjene matematike, a njegovo je najvažnije djelo Teorija prirodne filozofije. U tom djelu tvrdi da se sva materijalna tijela sastoje od točaka koje nemaju protežnosti, ali djeluju jedne na druge silama koje ovise o njihovoj međusobnoj udaljenosti. Revolucionarna je u tome bila misao da se ono što vidimo kao čvrstu materiju zapravo sastoji od praznog prostora ispunjena samo točkama. Njegove ideje uvelike su se pokazale ispravnima otkrićem atoma.

Bošković je bio vrlo ugledna ličnost svojeg vremena i mnoga su mu se velika imena divila. Recimo, nobelovac i fizičar Werner Heisenberg nazvao ga je hrvatskim Leibnizom, engleski fizikalni kemičar Sir Harold Hartley nazvao ga je jednim od najvećih intelektualaca svih vremena, a njegovu teoriju prirodne filozofije njemački filozof Friedrich Nietzsche smatrao je „najvećim trijumfom nad osjetilima koji je dosad na Zemlji postignut“.

Iako je Bošković bio zaređen, zalagao se za Kopernikov sustav, a Francuska ga je 1773. godine, kad je ukinut isusovački red, imenovala ravnateljem optike za mornaricu. Pred kraj života radio je u Milanu, gdje je proučavao optiku i astronomiju te vodio zvjezdarnicu u Breri.

Iako su njegova najpoznatija dostignuća znanstvena, Bošković je bio široke naobrazbe i raznovrsna polja djelovanja, pa je kao inženjer na zahtjev pape Benedikta XIV. napravio planove za popravak apsida i kupola crkve Svetog Petra u Rimu i isušivanje močvara u Italiji. Kao diplomat odlazi u London kako bi ublažio sumnje Velike Britanije da Dubrovnik pruža usluge Francuskoj i na taj način krši svoju neutralnost. Tada biva primljen i u londonsko Kraljevsko društvo.

Umro je 1787. godine, daleko od rodnoga grada, ali nikada ga nije zaboravio. Gdje je god živio i radio, spominjao je Dubrovnik s toplinom i ponosom. Ni Dubrovnik nije zaboravio njega. Dubrovačka zračna luka nosi naziv Zračna luka Ruder Bošković, kao i jedna od najpoznatijih srednjih škola u gradu – Klasična gimnazija Ruđera Boškovića. Poljana Ruđera Boškovića nalazi se u srcu dubrovačkoga Starog grada. U čast tomu velikom znanstveniku dubrovački Senat u Katedrali mu je postavio spomen-ploču. Također, najveći istraživački institut iz područja prirodnih znanosti i tehnologije na području Republike Hrvatske zove se po njemu, a nalazi se u Zagrebu.

Hrvatska s ponosom čuva uspomenu na velikog Dubrovčana i šalje poruku koju njegovo ime nosi – da znanje, radoznalost i širina duha mogu nadilaziti granice vremena i prostora.

His pursuit of knowledge took him at a very young age to Rome, to the Collegium Romanum, one of the most renowned universities of the time, where he pushed the boundaries of his mind. While many focused on just one field, he transcended the borders between disciplines. He connected mathematics with astronomy, physics with philosophy. His interdisciplinary approach enabled him to arrive at significant scientific and philosophical insights.

Bošković belongs among those scientists remembered as visionaries – he anticipated later discoveries and theories, becoming a pioneer of modern physics.

He became widely known for his works in applied mathematics, and his most important work is The Theory of Natural Philosophy. In this work, he argues that all material bodies consist of points without extension, which act upon each other through forces that depend on their mutual distance. What was revolutionary in this idea was the thought that what we perceive as solid matter actually consists of empty space filled only with points. His ideas were largely confirmed with the discovery of atoms.

Bošković was a highly respected figure of his time, admired by many great minds. For example, Nobel laureate and physicist Werner Heisenberg called him the Croatian Leibniz, English physical chemist Sir Harold Hartley described him as one of the greatest intellectuals of all time, and German philosopher Friedrich Nietzsche considered his Theory of Natural Philosophy to be “the greatest triumph over the senses achieved on Earth so far.”

Although Bošković was ordained, he advocated for the Copernican system, and in 1773, after the Jesuit order was abolished, France appointed him Director of Optics for the Navy. Toward the end of his life, he worked in Milan, where he studied optics and astronomy and managed the Brera Observatory.

Although he is most widely known for his scientific achievements, Bošković was broadly educated and active in many fields. As an engineer, at the request of Pope Benedict XIV, he created plans for the repair of the apses and domes of St. Peter’s Basilica in Rome and worked on draining marshes in Italy. As a diplomat, he traveled to London to ease British suspicions that Dubrovnik was providing services to France and thereby violating its neutrality. During that time, he was also admitted to the Royal Society of London.

He died in 1787, far from his hometown, but he never forgot it. Wherever he lived and worked, he spoke of Dubrovnik with warmth and pride. Dubrovnik, in turn, has never forgotten him. Dubrovnik Airport bears the name Ruder Bošković Airport, as does one of the city’s most well-known secondary schools – the Ruder Bošković Gymnasium Dubrovnik. The Ruder Bošković Square is located in the heart of Dubrovnik’s Old Town. In honor of this great scientist, the Dubrovnik Senate placed a memorial plaque in the Cathedral. Furthermore, the largest research institute in the fields of natural sciences and technology in the Republic of Croatia is named after him and is located in Zagreb.

Croatia proudly preserves the memory of this great Dubrovnik native, sharing a message carried by his name: that knowledge, curiosity, and breadth of spirit can truly transcend the boundaries of time and space.

# Od stabla do stola From Tree to Table



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

REPORTAŽA REPORT

## Maslina u životu Dubrovčana The Olive in the Life of Dubrovnik's People

*Jedno od najsnažnijih i najdugovječnijih mediteranskih stabala – maslina, nije samo poljoprivredna kultura nego i dio identiteta. Njezine grančice oblikuju vizure dubrovačkoga kraja jednako snažno kao kamen i more.*

*One of the most resilient and longest-living trees of the Mediterranean, the olive tree is more than just crop; it's a core part of local identity. Its branches shape the landscapes of the Dubrovnik region as powerfully as stone and sea.*

Još u vrijeme Dubrovačke Republike maslinici su bili pažljivo njegovan dio imanja, a maslinovo ulje cijenjen proizvod i važan trgovački artikl

Even during the time of the Dubrovnik Republic, olive groves were a carefully maintained part of estates, and olive oil was a valued product and an important trade commodity



Tradicija branja maslina u dubrovačkom području seže stoljećima unatrag. Još u vrijeme Dubrovačke Republike maslinici su bili pažljivo njegovan dio imanja, a maslinovo ulje cijenjen proizvod i važan trgovački artikl.

Berba se tradicionalno odvija u kasnu jesen, najčešće od listopada do prosinca. Nekada se bralo ručno ili uz pomoć jednostavnih drvenih alata, a cijela obitelj sudjelovala je u poslu. Berba je bila više od rada – bilo je to vrijeme zajedništva, razgovora i prijenosa znanja s generacije na generaciju. U dubrovačkom kraju mnoge obitelji i danas održavaju maslinike, čime čuvaju tradiciju i osiguravaju vlastito maslinovo ulje.

Razlog zbog kojeg masline uspijevaju u okolici Dubrovnika leži u mediteranskoj klimi. Blage, kišne zime i topla, suha ljeta stvaraju idealne uvjete za rast. Kamenito tlo, iako na prvi pogled siromašno, zapravo pogoduje maslini jer osigurava dobru drenažu i sprječava zadržavanje viška vlage. Maslina je izuzetno otporna biljka; može podnijeti sušu i snažne vjetrove, a pojedina stabla žive stotinama godina.

Održivost je danas sve važniji aspekt maslinarstva. Tradicionalni mali maslinici često se obrađuju bez intenzivne uporabe kemikalija, čime se čuva bioraznolikost i kvaliteta tla. Maslina zahtijeva relativno malo vode u usporedbi s nekim drugim kulturama, što ju čini pogodnom za područja pogođena klimatskim promjenama. Održavanjem suhozida i tradicionalnih terasa čuva se i krajolik karakterističan za dubrovačko područje.

The tradition of olive harvesting in the Dubrovnik area dates back centuries. Even during the time of the Dubrovnik Republic, olive groves were a carefully maintained part of estates, and olive oil was a valued product and an important trade commodity.

The harvest traditionally takes place in late autumn, most often from October to December. In the past, olives were picked by hand or with the aid of simple wooden tools, and the whole family would take part in the work. The harvest was more than just labor – it was a time of togetherness, conversation, and the passing down of knowledge from one generation to the next. In the Dubrovnik region, many families still maintain olive groves today, preserving tradition and ensuring their own supply of olive oil.

The reason olives thrive in the Dubrovnik area lies in the Mediterranean climate. Mild, rainy winters and warm, dry summers create ideal conditions for growth. The rocky soil, although seemingly poor at first glance, actually suits the olive tree because it provides good drainage and prevents excess moisture retention. The olive tree is an exceptionally resilient plant; it can withstand drought and strong winds, and some trees live for hundreds of years.

Sustainability is becoming an increasingly important aspect of olive growing today. Traditional, small-scale olive groves are often cultivated without intensive use of chemicals, preserving

Prilikom projektiranja našeg *resorta* iznimno smo pažnju posvetili očuvanju postojećeg bilja, posebice vitkih čempresa i stoljetnih maslina te njihovu uklapanju u novo krajobrazno rješenje. Njegujući vlastite maslinike unutar *resorta*, njeguemo tradiciju, ali i potičemo održivost – odgovorno korištenje resursa, očuvanje lokalnih ekosustava te uključivanje zajednice i gostiju u iskustva s dubljim značenjem.

Krajem listopada, u okviru „Tjedna maslina“, gosti su pozvani pridružiti se našem vrtlarskom timu u berbi maslina unutar *resorta*. Osim branja i skupljanja maslina, premještanja mreža i uporabe treskalica, gosti imaju priliku naučiti više o autohtonim sortama i specifičnostima prerade maslina u našem podneblju, ali i uživati u jelima pripremljenima s našim maslinovim uljem i lokalnim sastojcima.

Masline su važne jer predstavljaju spoj kulture, gospodarstva i zdravlja.

Maslinovo ulje, često nazivano „tekućim zlatom“, temelj je mediteranske prehrane. U dubrovačkoj kuhinji maslinovo ulje upotrebljava se u pripremi ribe, povrća, salata i tradicionalnih jela, dajući im prepoznatljiv okus i miris. Ekstra djevičansko maslinovo ulje bogato je antioksidansima i zdravim masnim kiselinama koje doprinose zdravlju srca i krvnih žila.

Upravo je mediteranska prehrana, u kojoj maslinovo ulje ima središnje mjesto, 2013. uvrštena na Reprezentativnu listu ne-

biodiversity and soil quality. The olive tree requires relatively little water compared to some other crops, making it suitable for areas affected by climate change. By maintaining dry-stone walls and traditional terraces, the characteristic landscape of the Dubrovnik region is also preserved.

In the design of our resort, special attention was given to preserving existing vegetation, especially the slender cypress trees and centuries-old olive trees, and integrating it into the new landscape. By nurturing our own olive groves within the resort, we preserve tradition while also promoting sustainability: the responsible use of resources, conservation of local ecosystems, and the involvement of the community and our guests in experiences with deeper meaning.

At the end of October, as part of “Olive Week,” guests are invited to join our gardening team in harvesting olives within the resort. In addition to picking and collecting olives, moving nets, and using shaking tools, guests have the opportunity to learn more about indigenous varieties and the specifics of olive processing in our region, while also enjoying dishes prepared with our olive oil and local ingredients.

Olives are important because they represent a combination of culture, economy, and health. Olive oil, often called “liquid gold,” is the cornerstone of the Mediterranean diet. In Dubrovnik cuisine, olive oil is used in the preparation of fish, vegetables, salads, and traditional dishes, giving them a dis-



Njegujući vlastite maslinike unutar resorta, njegujemo tradiciju, ali i potičemo održivost

By nurturing our own olive groves within the resort, we preserve tradition while also promoting sustainability



tinctive flavor and aroma. Extra virgin olive oil is rich in antioxidants and healthy fatty acids that contribute to heart and vascular health.

It is this very Mediterranean diet, with olive oil at its heart, that was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2013. The Mediterranean diet encompasses a set of knowledge, skills, practices, beliefs, and traditions related to agriculture and fishing, processing, preparation, and especially the consumption of food.

The olive tree also carries a strong symbolic dimension. In the Christian tradition, it represents a new beginning, peace, and blessing, while in the far south of Croatia, the olive tree symbolizes work, tradition, and togetherness.

From the autumn harvest, which brings generations together in olive groves under the clear southern sky, to the golden drops of olive oil and blessed branches on the family table, this humble yet noble plant is deeply woven into the identity of Dubrovnik.

materijalnih dobara čovječanstva UNESCO-a. Mediteranska prehrana predstavlja ukupnost znanja, vještina, praksi, vjerovanja i tradicija vezanih uz poljoprivredu i ribarstvo, prerađivanje, pripremanje i osobito konzumiranje hrane.

Maslina ima i snažnu simboličku dimenziju. U kršćanskoj tradiciji nosi posebno značenje: novi početak, mir i blagoslov, dok na krajnjem jugu Hrvatske maslina simbolizira rad, tradiciju i zajedništvo.

Od jesenske berbe koja okuplja generacije u maslinicima pod vedrim nebom juga do zlatnih kapi maslinova ulja i blagoslovljenih grančica na obiteljskom stolu, ta skromna, ali plemenita biljka duboko je utkana u dubrovački identitet.



## The Market Restaurant

Find us on the resort promenade and enjoy our signature specialties.

Reserve via the resort app,

call +385 98 906 2984  
+385 99 5204 996

or message us on Instagram.



*We can't wait to welcome you!*



# ŽENE WOMEN



## Naušnice

Neizostavan su komad nakita konavoske zlatne naušnice. Svojom ljepotom i atraktivnim izgledom plijene poglede pri svakom nošenju. Izrađene su od 14 kt žutog zlata, dolaze iz kolekcije „Dubrovački nakit“, a ovaj tradicijski model bit će vrijedan dio vaše kolekcije.

[www.zlatarna-dodic.hr](http://www.zlatarna-dodic.hr)

## Earrings

Konavle gold earrings are an essential piece of jewelry, catching the eye with their striking design. Made of 14k yellow gold, they are a highlight of the Dubrovnik Jewelry collection, and this traditional design will be a valuable addition to your collection.

[www.zlatarna-dodic.hr](http://www.zlatarna-dodic.hr)



## Sunčane naočale

Spoj tradicije i moderne elegancije očituje se u Dolce&Gabbaninoj interpretaciji Ray-Banova modela Outdoorsman. Inspirirane kulturnim oblikom Aviator, ove naočale dolaze s upečatljivim obojenim lećama, uz prepoznatljive logotipe Ray-Ban i Dolce&Gabbana. Svaki par dolazi u luksuznoj futrolji s kožnim remenom i zlatnim metalnim lancem s prepoznatljivim DG detaljima.

[www.ray-ban.com](http://www.ray-ban.com)

## Sunglasses

A blend of tradition and modern elegance is reflected in Dolce & Gabbana's interpretation of the Ray-Ban Outdoorsman model. Inspired by the iconic Aviator shape, these sunglasses feature striking tinted lenses along with signature Ray-Ban and Dolce & Gabbana logos. Each pair comes in a luxurious case with a leather strap and a gold metal chain adorned with distinctive DG details.

[www.ray-ban.com](http://www.ray-ban.com)

## Torba

Torbica Coccinelle C-Me Summer savršen je izbor za ljetne dane u gradu i na plaži. Izrađena od kombinacije rafije i kože, odiše laganim i prirodnim stilom. Praktičnih je dimenzija i dolazi s odvojom pamučnom unutarnjom torbicom.

[www.karla.hr](http://www.karla.hr)

## Bag

The Coccinelle C-Me Summer bag is the perfect choice for summer days, both in the city and at the beach. Made from a combination of raffia and leather, it exudes a light, natural style. Practical in size, it also comes with a detachable cotton inner pouch.

[www.karla.hr](http://www.karla.hr)



## Parfem

Osvježavajući poput ljetnog povjetarca, miris Cristalle Chanel savršen je za bezbrižne dane odmora. Inspiriran prirodom i slobodom, otvara se voćnim notama, lagan je, elegantan i idealan za tople ljetne trenutke.

[www.chanel.com](http://www.chanel.com)

## Perfume

Refreshing like a summer breeze, the Chanel Cristalle fragrance is perfect for carefree holiday days. Inspired by nature and freedom, it opens with fruity notes — light, elegant, and ideal for warm summer moments.

[www.chanel.com](http://www.chanel.com)

# Sve za savršeni ljetni odmor Everything You Need for the Perfect Summer Getaway

*Izdvojili smo ključne komade za žene i muškarce koji spajaju stil, funkcionalnost i bezbrižnu ljetnu eleganciju.*

*We've selected key pieces for women and men that combine style, functionality, and effortless summer elegance.*

## Šesir

Šesir Giselle izrađen je od pletenih papirnatih vlakana koja osiguravaju izdržljivost i fleksibilnost. Krasi ga elegantna dvobojna traka širine 1,5 cm i gumb s logotipom, dok široki obod od oko 9 cm uz stilsku komponentu pruža i zaštitu od jakoga ljetnog sunca. Ručno je izrađen od 100 % papirnatih vlakana, lagan je i može se smotati te dolazi s pripadajućom vrećicom za pohranu.

[www.borsalino.com](http://www.borsalino.com)

## Hat

The Giselle hat is crafted from braided paper fibers that ensure durability and flexibility. It is adorned with an elegant two-tone 1.5 cm band featuring a logo button, while the wide 9 cm brim provides protection from the strong summer sun — without compromising on style. Handmade from 100% paper fibers, it is lightweight, foldable, and comes with a matching storage pouch.

[www.borsalino.com](http://www.borsalino.com)

# MUŠKARCI MEN

## Slušalice

Metalna drška od precizno obrađenog aluminija daje slušalicama Galaxy Buds4 Pro sofisticiran i moderan izgled, uz besprijeckornu završnu obradu. Ergonomskog su dizajna za maksimalnu udobnost i sigurno pristajanje. Uz vrhunsku izradu, oduševljavaju i besprijeckornim, kristalno čistim zvukom.

[www.samsung.com](http://www.samsung.com)

## Headphones

A metal stem made from precision-crafted aluminum gives the Galaxy Buds4 Pro a sophisticated and modern look, with a flawless finish. Ergonomically designed for maximum comfort and a secure fit, they impress not only with craftsmanship but also with crystal-clear, high-quality sound.

[www.samsung.com](http://www.samsung.com)



## Sunčane naočale

Sunčane avijatičarske naočale, spoj klasičnog dizajna s najnovijom tehnologijom, izrađene su od patentiranoga karbonskog vlakna. Taj inovativni materijal osigurava iznimnu čvrstoću uz istovremenu laganost i udobnost nošenja. Savršen spoj napredne tehnologije i bezvremenske elegancije.

[www.ray-ban.com](http://www.ray-ban.com)

## Sunglasses

These aviator sunglasses are crafted from patented carbon fiber, combining classic design with the latest technology. This innovative material ensures exceptional strength while remaining lightweight and comfortable to wear. A perfect fusion of advanced technology and timeless elegance.

[www.ray-ban.com](http://www.ray-ban.com)



## Košulja

Košulja Polo Ralph Lauren od 100 % lana savršen je izbor za tople ljetne dane. Lagana, prozračna i ugodna za nošenje, idealna je za svakodnevne kombinacije – od opuštenih šetnji do ležernih izlazaka. Minimalistički dizajn upotpunjen je prepoznatljivim logom koji daje dozu klasične elegancije.

[www.thecore.hr](http://www.thecore.hr)

## Shirt

The Polo Ralph Lauren shirt made from 100% linen is the perfect choice for warm summer days. Lightweight, breathable, and comfortable to wear, it's ideal for everyday outfits — from relaxed strolls to casual outings. The minimalist design is complemented by the signature logo, adding a touch of classic elegance.

[www.thecore.hr](http://www.thecore.hr)



## Parfem

Inspiriran omiljenom bojom Gabrielle Chanel, BEIGE odražava jednostavnost i eleganciju prirodnih tonova – pijeska, kože i meda. Miris koji nježno obavija i ističe prirodnu ljepotu.

[www.chanel.com](http://www.chanel.com)

## Perfume

Inspired by Gabrielle Chanel's favorite color, BEIGE reflects the simplicity and elegance of natural tones — sand, leather, and honey. A fragrance that gently envelops and enhances natural beauty.

[www.chanel.com](http://www.chanel.com)



## Šesir

Šesir Country izrađen je od materijala Panama Quito, dobivena ručnim pletenjem vlakana palme Carludovica palmata, poznate kao paja toquilla. Taj tradicionalni proces osigurava finu, ujednačenu strukturu, lakoću i dugotrajnost. Klasičan i ležeran oblik čini ga prikladnim za svaku priliku, dok ga upotpunjuje kožna traka širine 2 cm koja dodaje autentičan i profinjen detalj.

[www.borsalino.com](http://www.borsalino.com)

## Hat

The Country hat is made from Panama Quito material, obtained through the hand-weaving of fibers from the Carludovica Palmata palm, known as paja toquilla. This traditional process ensures a fine, even texture, lightness, and durability. Its classic yet relaxed shape makes it suitable for any occasion, while a 2 cm leather band adds an authentic and refined detail.

[www.borsalino.com](http://www.borsalino.com)



Photo: Dubrovački zimski festival/Dubrovnik  
Winter Festival

REPORTAŽA REPORT

# Adventski duh u Dubrovniku

## The Spirit of Advent in Dubrovnik

Kada zima uspori ritam grada, otvara se prilika da ga doživite na intimniji način. Adventski duh oživljava stare običaje, a Stari grad postaje mjesto okupljanja svih generacija. Doživite Dubrovnik uz tradicionalnu pjesmu, okuse i mirise.

*As winter slows the rhythm of the city, it creates an opportunity to experience it in a more intimate way. The Advent spirit revives old traditions, and the Old Town becomes a gathering place for all generations. Experience Dubrovnik through traditional songs, flavors, and scents.*

Kamene ulice  
Staroga grada u  
prosincu postaju  
kulisa za najljepše  
blagdanske priče  
In December, the  
stone streets of the  
Old Town become  
a backdrop for the  
most beautiful  
holiday stories



Kamene ulice Staroga grada u prosincu postaju kulisa za najljepše blagdanske priče, a jedna od njih seže čak iz 1272. Riječ je o *kolendavanju*, starom običaju čestitanja Božića i Nove godine koji traje dva dana u godini: na Badnjak i Silvestrovo. Kolendari, danas najčešće djeca i mladi, obilaze ulice, kuće i stanove pjevajući čestitarsku pjesmu – kolendu. Danas je taj običaj sačuvan kao ophod čestitara po kućama i javni ophod gradskim ulicama. Godine 2021. kolendavanje je upisano u Registar kulturnih dobara Republike Hrvatske.

Osim što možete uživati u poznatoj dubrovačkoj tradiciji kolendavanja, grad je i ove godine odlučio ponuditi bogat adventski program u sklopu Dubrovačkoga zimskog festivala. Primjerice, na Stradunu nas očekuju koncerti domaćih i stranih izvođača koji će zabavljati Dubrovčane i goste, a uz glazbu ćete moći uživati u različitim delicijama: arancinima, suhim smokvama, bademima... Kućice s hranom i pićem bit će postavljene na nekoliko lokacija u gradu, a svatko će

In December, the stone streets of the Old Town become a backdrop for the most beautiful holiday stories, one of which dates back to 1272. It is the tradition of *kolendavanje*, an old custom of wishing Merry Christmas and a Happy New Year, which takes place on two specific dates: Christmas Eve and New Year's Eve. The *kolendari*, today mostly children and young people, walk through streets and visit houses and apartments singing festive carols called *kolende*. Today, this tradition is preserved both as door-to-door visits and as public processions through the city streets. In 2021, *kolendavanje* was inscribed in the Register of Cultural Property of the Republic of Croatia.

In addition to enjoying the cherished Dubrovnik tradition of *kolendavanje*, the city has once again prepared a rich Advent program as part of the Dubrovnik Winter Festival. For instance, concerts by local and international performers will take place on Stradun, entertaining both residents and visitors. Alongside the music, you can enjoy a variety of delicacies: candied

Godine 2021.  
kolendavanje je  
upisano u Registar  
kulturnih dobara  
Republike Hrvatske  
In 2021,  
kolendavanje was  
inscribed in the  
Register of Cultural  
Property of the  
Republic of Croatia

Dubrovački zimski  
festival namijenjen je  
svim generacijama,  
od onih najmlađih  
do najstarijih  
The Dubrovnik  
Winter Festival is  
designed for all  
generations, from  
the youngest to the  
oldest





pronaći nešto po svojem ukusu, od tradicionalnih adventskih slastica do lokalnih specijaliteta za prave gurmane.

Ljubitelji gastronomije mogu ponijeti kući i lokalna maslinova ulja te tradicionalne likere ili rakijske destilate, autentične okuse juga Hrvatske. Na adventskim štandovima posjetitelji također mogu pronaći različite suvenire koji savršeno dočaravaju lokalni mediteranski ugođaj. Među najtraženijima su proizvodi od lavande – mirisne vrećice, ulja i sapuni koji šire prepoznatljivi miris Dalmacije. Tradicionalni i ručno rađeni artikli također su vrlo popularni: konavoska čipka i ručno vezeni stolnjaci predstavljaju bogatu lokalnu tradiciju, dok drveni ukrasi, magneti i drugi ručno izrađeni predmeti čine savršen božićni poklon ili uspomenu s adventskog posjeta Dubrovniku.

Dubrovački zimski festival namijenjen je svim generacijama, od onih najmlađih do najstarijih. Najmlađe očekuje klizalište, kreativne radionice, koncerti, kazališne predstave i izložbe. Vrhunac adventa jest doček Nove godine. Grad će biti ispunjen veseljem i događanjima koja stvaraju uspomene za cijeli život, a program se nastavlja i u prvim danima 2027. godine.

orange peel (*arancini*), dried figs, almonds, and more. Food and drink stalls will be set up at several locations throughout the city, offering something for everyone – from traditional Advent sweets to local specialties for true gourmets.

Food lovers can also take home local olive oils, traditional liqueurs, or brandy distillates – authentic flavors of southern Croatia. At Advent stalls, visitors can find a variety of souvenirs that perfectly capture the local Mediterranean atmosphere. Among the most sought-after are lavender products – fragrant sachets, oils, and soaps that spread the recognizable scent of Dalmatia. Traditional handmade items are also very popular: Konavle lace and hand-embroidered tablecloths reflect rich local heritage, while wooden ornaments, magnets, and other handcrafted objects make perfect Christmas gifts or keepsakes from an Advent visit to Dubrovnik.

The Dubrovnik Winter Festival is designed for all generations, from the youngest to the oldest. The youngest visitors can enjoy an ice rink, creative workshops, concerts, theater performances, and exhibitions. The highlight of Advent is the New Year's Eve celebration, when the city is filled with joy

Ljubitelji gastronomije mogu ponijeti kući autentične okuse juga Hrvatske. Food lovers can take home authentic flavors of southern Croatia



Zvuk crkvenih zvana, gradske glazbe i pucnjevi trombunjera stvaraju poseban ugođaj

The sound of church bells, the city band, and the firing of ceremonial muskets create a unique atmosphere



Blagdanski ugođaj u Dubrovniku i na jugu Dalmacije zaokružuje se u znaku svetoga Vlaha, zaštitnika grada. U Dubrovniku i okolici posebnu duhovnu težinu nosi štovanje toga svetca, čija je prisutnost u životu Dubrovčana snažna tijekom cijele godine, a osobito u zimskom razdoblju kada se grad priprema za njegovu festu početkom veljače.

Sv. Vlaho slavi se 3. veljače, kada se održava središnji događaj: svečana misa te veličanstvena procesija kroz Stradun i povijesnu gradsku jezgru. U procesiji se nose relikvije svetog Vlaha, a sudjeluju barjaktari iz Dubrovnika i okolice, odjeveni u svečane narodne nošnje. Zvuk crkvenih zvana, gradske glazbe i pucnjevi trombunjera stvaraju poseban ugođaj. Ta tradicija okuplja obitelji, prijatelje i mnogobrojne posjetitelje, a u domovima i konobama pripremaju se

and events that create lifelong memories, with the program continuing into the first days of 2027.

The festive period in Dubrovnik and southern Dalmatia culminates in the feast of Saint Blaise, the city's patron saint. In Dubrovnik and its surroundings, the veneration of Saint Blaise carries special spiritual significance; his presence is felt year-round, but never more so than in winter, as the city prepares for his feast in early February.

Saint Blaise is celebrated on February 3, when the central event takes place: a solemn mass followed by a magnificent procession through Stradun and the historic city center. During the procession, relics of Saint Blaise are carried, and flag bearers from Dubrovnik and the surrounding area take part, dressed in ceremonial traditional

U Dubrovniku i okolici posebnu duhovnu težinu nosi štovanje sv. Vlaha  
In Dubrovnik and its surroundings, the veneration of Saint Blaise carries special spiritual significance

Ove godine adventsko razdoblje provedite uz zalazak sunca na pučini  
This year, spend the Advent season watching the sunset over the open sea

tradicionalna jela, poput šporkih makarula.

Šetnja od glavnih vrata Dubrovnika do Straduna uz blagu mediteransku klimu pretvara se u doživljaj za sva osjetila – zvuk kolende, miris i okus tradicionalnih delicija i pogled na more koje blago šumi iza zidina. Ove godine adventsko razdoblje provedite uz zalazak sunca na pučini. Možete popiti toplu čokoladu uz zvuk valova, a potom se uputiti na koncert pod otvorenim nebom. Ta kombinacija mediteranskog duha i blagdanske intime stvara osjećaj topline koji ostaje dugo nakon što se lampice ugase.

costumes. The sound of church bells, the city band, and the firing of ceremonial muskets create a unique atmosphere. This tradition brings together families, friends, and numerous visitors, while traditional dishes such as *festanski makaruli* are prepared in homes and taverns.

A walk from Dubrovnik's main gate to Stradun, accompanied by the mild Mediterranean climate, becomes an experience for all the senses — the sound of *kolende*, the aroma and taste of traditional delicacies, and the view of the sea gently shimmering behind the city walls. This year, spend the Advent season watching the sunset over the open sea. You can enjoy a cup of hot chocolate to the sound of the waves, then head to an open-air concert. This combination of Mediterranean spirit and festive intimacy creates a feeling of warmth that lingers long after the lights are turned off.

## Ne propustite ove skrivene bisere... Do Not Miss These Hidden Gems...

Izdvojili smo nekoliko izleta koje možete jednostavno rezervirati putem aplikacije resorta ili uz podršku našeg concierge tima.

*We've selected several excursions that you can easily book through the resort app or with the support of our concierge team.*



### **Morska avantura s Ferretti 591 Fly**

Prepuštite se luksuznoj privatnoj vožnji brodom Ferretti 591 Fly uz prekrasnu dubrovačku obalu. Idealno za obitelji i grupe prijatelja, ovo iskustvo nudi savršen spoj opuštanja i avanture – istražite slikovite Elafitske otoke, zaplivajte u kristalno čistom moru i uživajte u zadivljujućoj prirodnoj ljepoti.

### **Sea Adventure with Ferretti 591 Fly**

Indulge in a luxury private boat tour aboard the Ferretti 591 Fly along Dubrovnik's stunning coastline. Perfect for families and groups of friends, this experience offers a seamless blend of relaxation and adventure - explore the picturesque Elaphite Islands, swim in crystal-clear waters, and take in the area's striking natural beauty.

Sve navedene aktivnosti moguće je rezervirati aplikacijom resorta ili uz pomoć tima conciergea. Each of these experiences can be booked via the Resort App or with the assistance of the Concierge team.

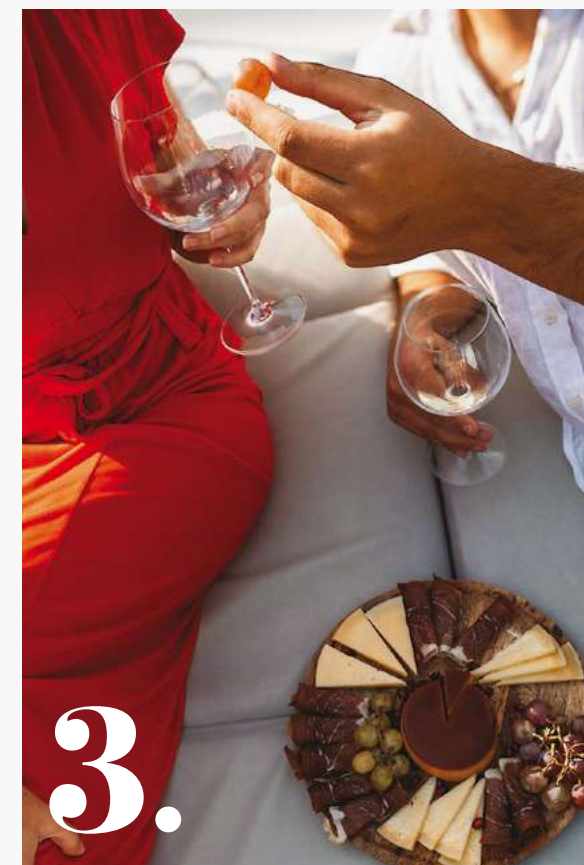


### **King's Landing i Iron Throne tura**

Zakoračite u svijet Westerosa uz našu impresivnu turu King's Landing i Iron Throne. Ponovno proživite kultne scene, istražite drevne gradske zidine i otkrijte tajne nastanka serije. Vodič će vas provesti najvažnijim gradskim lokacijama, dijeleći zanimljive priče o snimanju i povijesti Dubrovnika.

### **King's Landing and the Iron Throne Tour**

Step into the world of Westeros with our immersive King's Landing and the Iron Throne Tour. Relive iconic scenes, explore the ancient city walls, and uncover the secrets behind the making of the show. Your guide will lead you through the city's landmarks, sharing fascinating stories and insights into both the filming process and the history of Dubrovnik.



### **Degustacija rakije**

Ovo jedinstveno iskustvo započinje panoramskom vožnjom oko dubrovačke stare gradske jezgre, s impresivnim pogledima na povijesne zidine, otok Lokrum i blistavo Jadransko more. Degustaciju prate suhe smokve, lokalni sir, svježi kruh i vrhunsko maslinovo ulje – pažljivo odabrani kako bi istaknuli autentične okuse regije.

### **Grappa Tasting Experience**

This unique journey begins with a panoramic cruise around Dubrovnik's Old Town, offering spectacular views of the historic stone walls, Lokrum Island, and the sparkling Adriatic Sea. The tasting is complemented by dried figs, local cheese, fresh bread, and premium olive oil - carefully selected to highlight the region's authentic flavours.



## Ne propustite ove skrivene bisere... Do Not Miss These Hidden Gems...

### **Iskustvo kušanja kamenica u Stonu**

Uživajte u slikovitom putovanju iz Dubrovnika do povijesnih gradova Stona i Malog Stona, poznatih po stoljetnoj tradiciji uzgoja kamenica. Plovite prekrasnim Malostonskim zaljevom, saznajte kako se kamenice uzgajaju i kušajte ih svježe izravno iz mora, uz upoznavanje bogate povijesti i tradicije proizvodnje soli.

### **Oyster Experience in Ston**

Enjoy a scenic journey from Dubrovnik to the historic towns of Ston and Mali Ston, famous for their centuries-old oyster cultivation. Cruise through the beautiful Mali Ston Bay, learn about the art of oyster farming, and taste fresh oysters straight from the sea while discovering the region's rich history and salt-making tradition.



### **Jahanje u Dubrovniku**

Otkrijte ljepote Konavala nezaboravnim rutama na konju kroz vinograde, otvorene livade, rijeke i putove podno veličanstvene planine Snježnice. Bilo da tražite kraću panoramsku vožnju ili dulju avanturu, svaka opcija pruža jedinstven način povezivanja s prirodom, životinjama i mirnim krajolikom.

### **Horseback Riding Dubrovnik**

Discover the beauty of Konavle on horseback with a range of unforgettable trail rides through vineyards, open meadows, along rivers, and beneath the majestic Snježnica mountain. Whether you're looking for a short scenic ride or a longer immersive adventure, each option offers a unique way to connect with nature, animals, and the peaceful countryside.

## Concierge service in your pocket.



With our resort app, reserve your experience in our world-class spa, book your table in one of our restaurants and bars, get active in our sports centre or order your food & drinks online.



  
**SUN GARDENS**  
DUBROVNIK

DUBROVNIK  
CHARTERS

## Renting a yacht is the perfect way to discover the hidden beauty of the Southern Dalmatian islands.

With our experienced skippers at the helm of our pristine, well-maintained fleet, you can explore some of the Mediterranean's most stunning destinations, including Elaphite Islands, Korčula, and Mljet.



# Stonske zidine The Walls of Ston

Photo: Arhiva DPDS / DPDS Achive

PROMO

## Monumentalni simbol obrane i moći A Monumental Symbol of Defense and Power

*Jedan od najduljih fortifikacijskih sustava u svijetu privlači turiste svojom ljepotom, bogatom poviješću i jedinstvenim krajolikom*

*One of the longest fortification systems in the world attracts visitors with its beauty, rich history, and unique landscape*



Stonske zidine, smještene na Pelješcu u južnoj Hrvatskoj, jedno su od najimpresivnijih fortifikacijskih ostvarenja u Europi. Ovaj monumentalni obrambeni kompleks proteže se u duljini od oko 5,5 kilometara, povezujući mjesta Ston i Mali Ston, zbog čega se često nazivaju i "europskim Kineskim zidom". Smatraju se drugim najduljim fortifikacijskim sustavom na svijetu.

Izgrađene u 14. i 15. stoljeću za vrijeme Dubrovačke Republike, služile su kao obrambeni sustav kojim se štutila strateški iznimno važna solana u Stonu, tada jedan od glavnih izvora prihoda Republike. Osim zidina, sustav obuhvaća tri tvrđave.

Veliki Kaštio glavna je i najjača utvrda Stona, čija je izgradnja započela 1357. godine. Tijekom povijesti služio je kao rezidencija stonskoga kneza, oružarnica, skladište žita i prostor za smještaj posade. Ovaj monumentalni spomenik tijekom 19. i 20. stoljeća bio je urušen i oštećen, no danas je restauriran.

Uz Veliki Kaštio, kompleks se sastoji i od tvrđava Korune i Podzvizda, četrdesetak kula, sedam bastiona (Sokolić, stonski Arcimun, tri bastiona Velikog Kaštela, bastion Podzvizda i malostonski Arcimun), četiri predzida i jarka ispunjena vodom. Gradnja ovog sustava trajala je gotovo četiri stoljeća. Danas

The Walls of Ston, located on the Pelješac Peninsula in southern Croatia, are among the most impressive fortification achievements in Europe. This monumental defensive complex stretches for approximately 5.5 kilometers, connecting the towns of Ston and Mali Ston, which is why it is often referred to as the "European Great Wall of China." It is considered the second-longest fortification system in the world.

Built in the 14th and 15th centuries during the time of the Republic of Dubrovnik, the walls served as a defensive system protecting the strategically important saltworks in Ston, which was one of the Republic's main sources of income. In addition to the walls, the system includes three fortresses.

Veliki Kaštio is the main and strongest fortress in Ston; its construction began in 1357. Throughout history, it served as the residence of the Duke of Ston, an armory, a grain storage facility, and accommodation for the garrison. This monumental monument was collapsed and damaged during the 19th and 20th centuries, but today it has been restored.

Alongside Veliki Kaštio, the complex also includes the Koruna and Podzvizd fortresses, around forty towers, seven bastions (Sokolić, Arcimun in Ston, three bastions of Veliki Kaštio, the



Podzvizd bastion, and the Mali Ston Arcimun), four outer defensive walls, and a water-filled moat. The construction of this system lasted nearly four centuries. Today, a significant part of the fortification system has been restored and is maintained by the Society of Friends of Dubrovnik Antiquities.

je znatan dio fortifikacijskog sustava obnovljen, a o njemu se brine Društvo prijatelja dubrovačke starine.

Društvo prijatelja dubrovačke starine već više od sedam desetljeća čuva, održava i promiče bogatu dubrovačku kulturnu baštinu. Novi predsjednik udruge Maro Kapović izjavio je: „Jedna je velika investicija pri kraju i vrlo će brzo otvoriti svoja vrata u Stonu, to jest u Malom Stonu – tvrđava Koruna, ljepotica koja je stoljećima štutila Mali Ston. Gosti koji već nekoliko godina mogu obići stonske zidine od Malog do Velikog Stona ili obrnuto, sada će u obilazak imati uključenu i tvrđavu Korunu. Također, na Pelješcu ćemo u mjesec-dva otvoriti potpuno obnovljeni Knežev dvor u Janjini.”

Osim svoje povijesne i arhitektonske vrijednosti, stonske zidine danas su popularna turistička atrakcija. U 2025. godini zabilježile su gotovo 80.000 posjetitelja. Posjetiteljima nude jedinstvenu priliku za šetnju uz spektakularne poglede na more, solane i okolni krajolik. Njihova impresivnost ne leži samo u veličini, nego i u činjenici da svjedoče o bogatoj povijesti i organizacijskoj snazi Dubrovačke Republike.

Stonske zidine predstavljaju spoj prirode, povijesti i graditeljskog umijeća te su nezaobilazna destinacija za sve koji žele upoznati kulturnu baštinu juga Hrvatske.

For more than seven decades, the Society of Friends of Dubrovnik Antiquities has been preserving, maintaining, and promoting Dubrovnik's rich cultural heritage. The association's new president, Maro Kapović, stated: "A major investment is nearing completion and will soon open its doors in Ston, specifically in Mali Ston – the Koruna Fortress, a beauty that has protected Mali Ston for centuries. Visitors who have already been able to walk the Walls of Ston from Mali Ston to Ston, or vice versa, will now also have access to the Koruna Fortress. Additionally, on the Pelješac Peninsula, within a month or two, we will open the fully restored Rector's Palace in Janjina."

In addition to their historical and architectural value, the Walls of Ston are now a popular tourist attraction. In 2025, they recorded nearly 80,000 visitors. They offer a unique opportunity for a walk accompanied by spectacular views of the sea, saltworks, and the surrounding landscape. Their impressiveness lies not only in their size but also in the fact that they stand as a testament to the rich history and organizational strength of the Republic of Dubrovnik.

The Walls of Ston represent a blend of nature, history, and architectural skill, making them an unmissable destination for anyone wishing to explore the cultural heritage of southern Croatia.



# FESTA

## 2026

Ljetne večeri  
koje nećete  
zaboraviti

Unforgettable  
Summer  
Evenings

*Pridružite se nam od 29. lipnja do 30. kolovoza 2026. i uživajte u nezaboravnim tematskim večerama, spektakularnim akrobacijama i zabavi na plaži. Stvarajte uspomene uz program Feste!*

*Join us from June 29 to August 30, 2026, and enjoy unforgettable themed dinners, spectacular acrobatics, and beachside entertainment. Create lasting memories with the FESTA program!*

**Ponedjeljkom:**

***Cabaret Dinner & Show***

Zakoračite u glamur staroga Hollywooda s našom *Cabaret* večerom i *showom* na terasi restorana Giardino. Doživite eleganciju prošlih vremena uz služeni meni s kulinarskim delcijama glavnog *chefa*. Prepustite se šarmu nezaboravne večeri ispunjene očaravajućim nastupima vrhunskih izvođača.

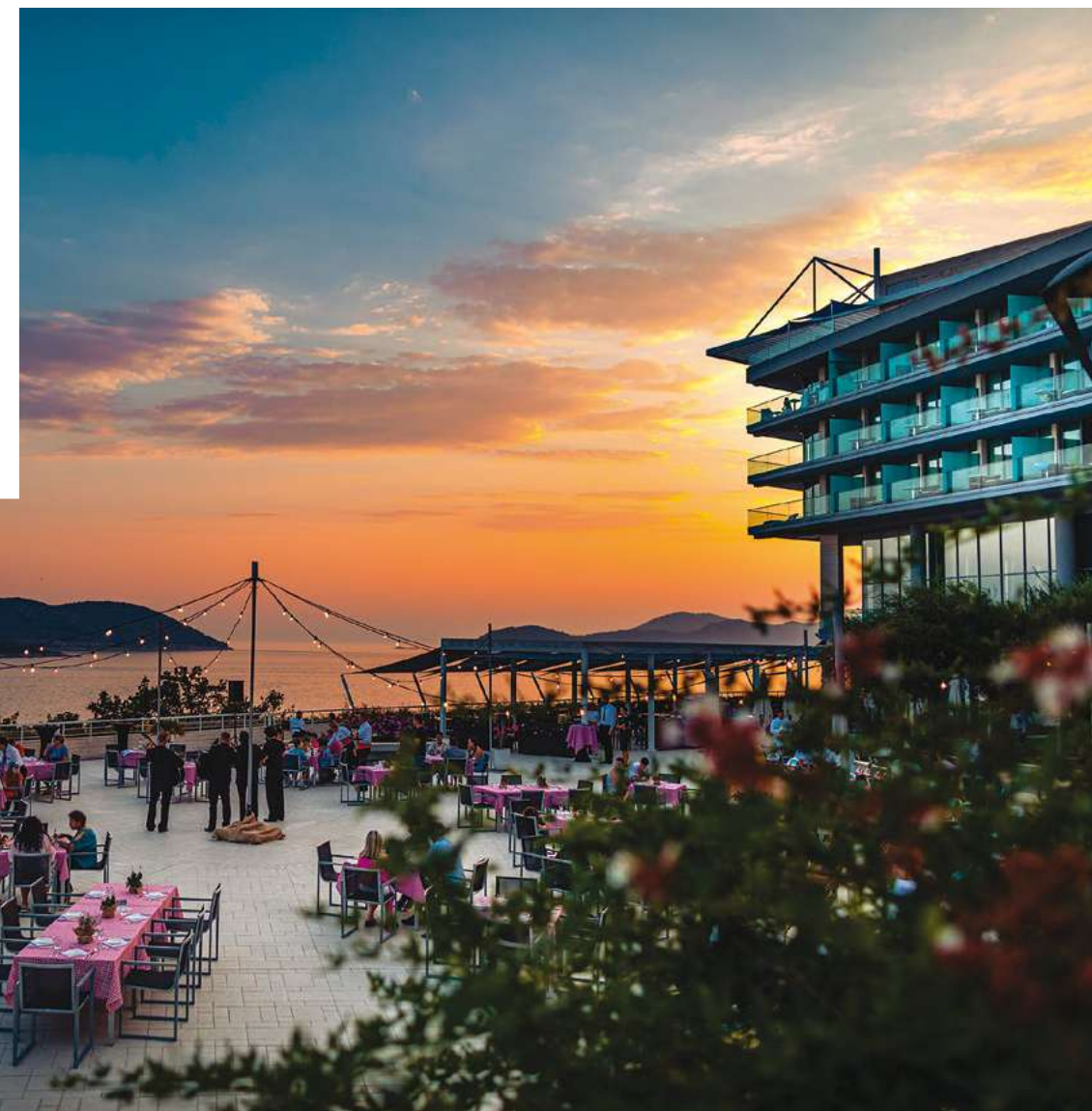
**Odrasli:** 60 € / **Djeca (2 – 11):** 30 € (piće nije uključeno)

**Mondays:**

***Cabaret Dinner & Show***

Step into the glamour of old Hollywood with our Cabaret Dinner and Show on the terrace of the Giardino restaurant. Experience the elegance of a bygone era with a served menu featuring culinary delicacies prepared by our head chef. Surrender to the charm of this unforgettable evening filled with captivating performances by top entertainers.

**Adults:** €60 / **Children (2–11):** €30 (drinks not included)



**Utorkom:**

***Cocktail Beach Party***

Doživite pravu ljetnu atmosferu na plaži NUKU uz osvježavajuće koktele, ritmove DJ-a i melodije *jazza* na saksofonu uživo. Prepustite se opuštenoj energiji uz šum valova i uživajte u nezaboravnoj večeri pod zvjezdanim nebom. Ulaz slobodan.

**Tuesdays:**

***Cocktail Beach Party***

Experience the true summer atmosphere at NUKU Beach with refreshing cocktails, DJ beats, and live jazz saxophone melodies. Relax into the laid-back energy accompanied by the sound of waves and enjoy an unforgettable evening under the stars. Free entry.



**Srijedom:**

***Tradicionalna dubrovačka večer***

Proslavite esenciju dubrovačke baštine uz *buffet* večeru koja naglašava autentične lokalne okuse. Uživajte u posebnome folklornom nastupu, prezentaciji lokalnih vina, likera i travarica te sudjelujte u radionicama koje prikazuju tradicionalne zanate. Čeka vas prava kulturna avantura!

**Odrasli:** 60 € / **Djeca (2 – 11):** 30 € (piće nije uključeno)

**Wednesdays:**

***Traditional Dubrovnik Night***

Celebrate the essence of Dubrovnik heritage with a buffet dinner highlighting authentic local flavors. Enjoy a special folklore performance, presentations of local wines, liqueurs, and herbal brandies, and take part in workshops showcasing traditional crafts. A true cultural adventure awaits!

**Adults:** €60 / **Children (2–11):** €30 (drinks not included)

**Petkom:**

***Oriental Sunset Night***

Preпустite se fuziji azijskih i orijentalnih okusa na našem bogatom *buffetu* uz čarobni zalazak sunca kraj bazena Sunset. Dok uživate u delicijama, večer će oživjeti spektakularni vatreni *show*, akrobacije i atmosfera koja donosi dašak egzotičnog Istoka.

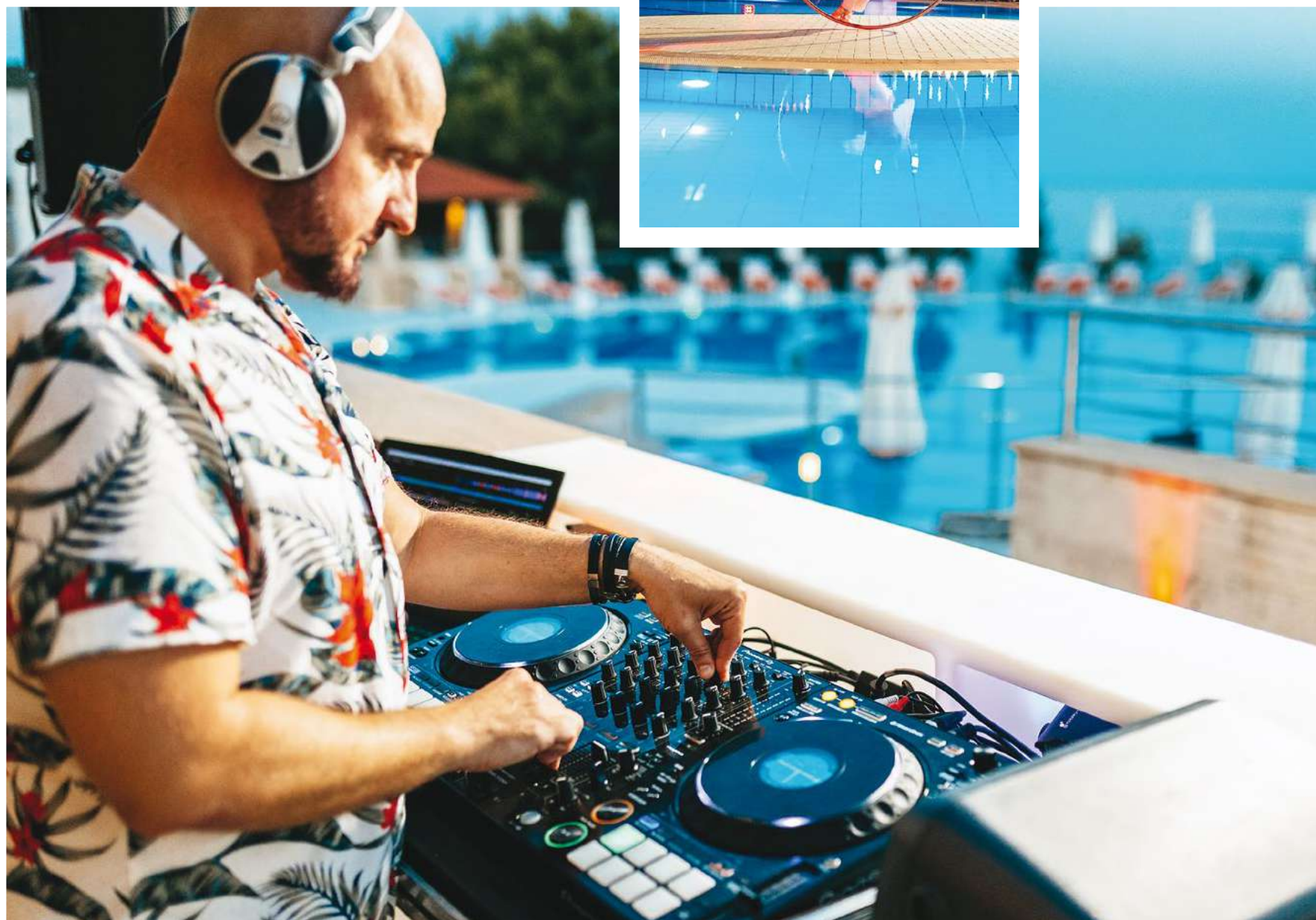
**Odrasli:** 60 € / **Djeca (2 – 11):** 30 € (piće nije uključeno)

**Fridays:**

***Oriental Sunset Night***

Indulge in a fusion of Asian and Oriental flavors at our rich buffet, set against a magical sunset by the Sunset Pool. As you enjoy the delicacies, the evening comes alive with a spectacular fire show, acrobatics, and an atmosphere that brings a touch of the exotic East.

**Adults:** €60 / **Children (2–11):** €30 (drinks not included)



**Subotom:**

***Dance Beach Party***

Osjetite puls ljeta na plaži NUKU uz Dance Beach Party. Zaplešite uz ritam našeg DJ-a i uživajte u osvježavajućim koktelima pod zvjezdanim nebom. Preпустite se energiji i umjetničkoj izvedbi naših talentiranih plesača i izvođača, koji će vas držati zabavljenima cijelu večer. Ulaz slobodan.

**Saturdays:**

***Dance Beach Party***

Feel the pulse of summer at NUKU Beach with the Dance Beach Party. Dance to the rhythm of our DJ and enjoy refreshing cocktails under the stars. Immerse yourself in the energy of our talented dancers and artistic performers, who will keep you entertained all evening long. Free entry.



**Nedjeljom:**

**Mediterranean Buffet Dinner & DJ**

Uživajte u Mediteranskoj buffet večeri uz bazen Sunset, inspiriranoj jednom od najzdravijih kuhinja na svijetu i okusima Jadrana. Očekuju vas svježa riba i morski plodovi, sezonsko povrće, maslinovo ulje i lagana jela pripremljena na licu mjesta, uz zalazak sunca i opuštene ritmove DJ-a. Idealno za ugodnu ljetnu večer s obitelji i prijateljima.

**Odrasli: 60 € / Djeca (2 – 11): 30 €** (piće nije uključeno)

**Sundays:**

**Mediterranean Buffet Dinner & DJ**

Enjoy a Mediterranean buffet dinner by the Sunset Pool, inspired by one of the healthiest cuisines in the world and the flavors of the Adriatic. Expect fresh fish and seafood, seasonal vegetables, olive oil, and light dishes prepared on the spot, all accompanied by sunset views and relaxed DJ beats. Perfect for a pleasant summer evening with family and friends.

**Adults: €60 / Children (2–11): €30** (drinks not included)



WIN A HOLIDAY

# YOUR INVITATION TO DUBROVNIK IN 2027

WIN A FOUR-NIGHT ADRIATIC ESCAPE FOR TWO IN A CLUB ROOM AT SUN GARDENS DUBROVNIK.

## TO ENTER:

- FOLLOW [@SUN\\_GARDENS\\_DUBROVNIK](#)
- COMMENT TELLING US WHY YOU'D LOVE TO VISIT DUBROVNIK
- TAG THE PERSON YOU'D BRING ALONG



**Dodatne informacije**

Svi događaji uključuju dječji kutak sa zabavnim programom kako bi i naši najmlađi gosti uživali tijekom večeri. Rezervacija je stolova obavezna. Rezervacije stolova za grupe od 5 i više odraslih osoba ostvaruju 10 % popusta po osobi.

**Posebni paketi za sve večere:**

Doživite vrhunsko FESTA iskustvo uz četiri spektakularne FESTA večere za **204 € po osobi** (puna cijena 240 €): Cabaret servirana večera & show (ponedjeljkom), Tradicionalna dubrovačka buffet večera & zabavni program (srijedom), Orijentalna buffet večera & vatreni show (petkom) te Mediteranska buffet večera (nedjeljom). Djeca od 2 do 11 godina ostvaruju 50 % popusta.

Zapratite nas na društvenim mrežama za naknadne detaljne informacije o radnom vremenu, lokacijama i rezervacijama stolova ili planirajte svoj FESTA doživljaj izravno na našoj RESORT aplikaciji.

**Additional Information**

All events include a children's corner with an entertainment program so that our youngest guests can also enjoy the evening. Table reservations are mandatory. Reservations for groups of 5 or more adults receive a 10% discount per person.

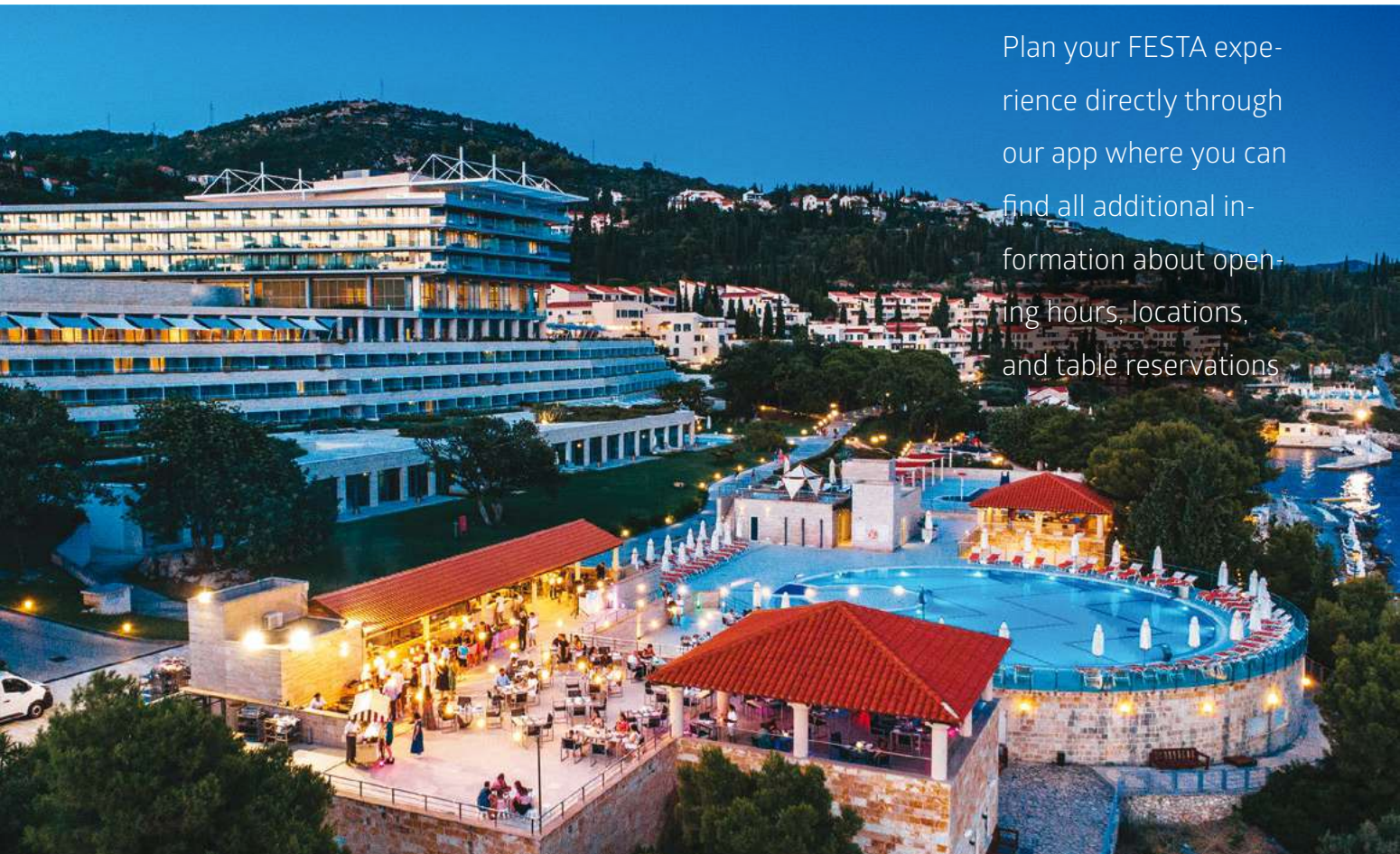
**Special packages for all dinners:**

Experience the ultimate FESTA offer with four spectacular FESTA dinners for €204 per person (full price €240): Cabaret served dinner & show (Mondays), Traditional Dubrovnik buffet dinner & entertainment program (Wednesdays), Oriental buffet dinner & fire show (Fridays), and Mediterranean buffet dinner (Sundays). Children aged 2 to 11 receive a 50% discount.

Follow us on social media for additional detailed information on opening hours, locations, and table reservations, or plan your FESTA experience directly through our resort app.

Planirajte svoj FESTA doživljaj izravno putem naše aplikacije gdje možete pronaći sve dodatne informacije o radnom vremenu, lokacijama i rezervacijama stolova

Plan your FESTA experience directly through our app where you can find all additional information about opening hours, locations, and table reservations



**MIDSUMMER SCENE**

**ONE FOR ALL**

**A THREE MUSKETEERS TALE**

WRITTEN BY FILIP KRENUS | DIRECTED BY SEAN AITA

**OPEN AIR THEATRE**

**FORT LOVRJENAC DUBROVNIK**

**24 JUNE – 5 JULY**

**AT 9:30 P.M.**

PERFORMED IN ENGLISH



FIND THE FULL FESTIVAL PROGRAMME ON [MIDSUMMER-SCENE.COM](http://MIDSUMMER-SCENE.COM)

A JOINT PRODUCTION OF: Brilliant Events Dubrovnik, HoneySungued Theatre Productions London

SUPPORTED BY: Turistička zajednica grada Dubrovnika Dubrovnik Tourist Board, Grad Dubrovnik City of Dubrovnik

# Football Camp

*With legends of the game.*



<p>📅 25-29 May</p> <p>DION DUBLIN &amp; DARREN PURSE</p>	<p>📅 6-10 July 13-17 July</p> <p>ANDY COLE &amp; MICHAEL JOHNSON</p> <p>DENIS IRWIN &amp; FRANNY BENALI</p>	<p>📅 17-21 August 24-28 August</p> <p>KEVIN PHILLIPS &amp; JAY BOTHROYD</p> <p>KEVIN PHILLIPS &amp; MICHAEL JOHNSON</p>	<p>📅 26-30 October</p> <p>STUART PEARCE &amp; FRANNY BENALI</p>
--	---	---	---

TRAINING SESSIONS FOR 4 TO 15 YRS  
INCLUDES KIT, CAP, BAG & WATER BOTTLE  
09:30 - 11:30AM (MON TO FRI)  
PARENTS MATCH, WEDNESDAY'S AT 6PM

CONTACT CONCIERGE/SPORTS CENTRE DESK OR WHATSAPP +44 (0) 7976 740 860 | [INFO@CAMPIONI.CO.UK](mailto:INFO@CAMPIONI.CO.UK) | [CAMPIONI.CO.UK](http://CAMPIONI.CO.UK)

# Nogometno ljeto u Dubrovačkim Vrtovima Sunca

## A Summer of Football at Sun Gardens Dubrovnik



Author *Sara Dakić*  
Photo: Grgo Jelavić

REPORTAŽA REPORT

Dubrovački Vrtovi Sunca prepoznali su važnost sporta među mladima, pa će tako i ove godine uz Sun Gardens Football Academy u Sportskom centru biti domaćin i akreditiranoj nogometnoj akademiji Campioni za djecu

*Sun Gardens Dubrovnik has long recognized the importance of sport for young people; this year, alongside the Sun Gardens Football Academy, the resort will host the accredited Campioni Football Academy for children at the Sports Center*

Sport je u Hrvatskoj puno više od igre – to je emocija, identitet i osjećaj zajedništva koji povezuje ljude diljem zemlje i izvan nje. Svaki nastup naših sportaša i sportašica prati se s posebnom strašću. I ove godine cijela će Hrvatska vjerno pratiti svaku utakmicu hrvatske nogometne reprezentacije na Svjetskom prvenstvu.

In Croatia, sport is much more than a game – it is emotion, identity, and a sense of togetherness that connects people across the country and beyond. Every performance of our athletes is followed with special passion. This year as well, the entire country will faithfully follow every match of the Croatian national football team at the World Cup.

Hrvatska nogometna reprezentacija 2018. godine oduševila je hrvatski narod osvojivši srebro na SP-u u Rusiji, a četiri godine kasnije sa SP-a iz Katara u Hrvatsku se vratila s broncom oko vrata. U Hrvatskoj im je oba puta priređen spektakularan doček na kojem je prisustvovalo oko 550 000 ljudi, što je za tako malu zemlju bio veliki događaj.

The Croatian national football team captivated the nation in 2018 by winning silver at the World Cup in Russia, and four years later, they returned from the World Cup in Qatar with a bronze medal. On both occasions, they were welcomed home with spectacular celebrations attended by around 550,000 people – a staggering feat for such a small country.

Svjetsko nogometno prvenstvo 2026. u Kanadi, SAD-u i Meksiku deseto je veliko natjecanje na kojemu nastupa i hrvatska nogometna reprezentacija u pokušaju da nastavi niz osvajanja medalja s prošlih dvaju Mundijala.

The 2026 FIFA World Cup in Canada, the USA, and Mexico marks the tenth major tournament for the Croatian national team, as they look to build on their extraordinary streak of medals from the last two World Cups.

Navijati će se glasno, iskreno i od srca – u domovima, kafićima, na trgovima i stadionima, a utakmice će se moći pratiti i u našem Sportskom centru. U tim

The cheering will be loud, sincere, and heartfelt – in homes, cafés, squares, and stadiums, as well as at our Sports Center, where match will be broadcast. In those

Nogometna ludnica i ove će godine poharati cijeli svijet, a u našem resortu imat ćete priliku pratiti utakmice, ali i zaigrati najpoznatiji sport na svijetu

The football frenzy will once again sweep across the world this year, and at our resort, you will have the opportunity to follow matches, as well as play the world's most popular sport



trenutcima razlike nestaju, a svi dišu kao jedno. Napetost u posljednjim sekundama, pjesma nakon pobjede i suze radosti dio su toga jedinstvenoga sportskog doživljaja koji se teško može opisati riječima.

Upravo zato, nerijetko se hrvatske navijače naziva „dvanaestim igračem“. Naši navijači nisu samo promatrači – oni su podrška, snaga i dodatni vjetar u leđa sportašima na terenu. Njihova energija, vjera i bezuvjetna podrška nerijetko su presudni u najtežim trenucima utakmica. Upravo ta povezanost između reprezentacije i navijača čini hrvatski sport posebnim i tako snažnim.

Za vrijeme navijačke euforije u Dubrovačkim Vrtovima Sunca, uz Sun Gardens Football Academy, bivši igrači Premier lige Andrew Cole, Dion Dublin, Stuart Pearce i Michael Johnson te mnoga druga poznata imena iz svijeta nogometa vodit će profesionalnu nogometnu akademiju Campioni za djecu između 6 i 15 godina.

U zabavnom i sigurnom okruženju polaznici će učiti od vrhunskih nogometaša, a svakodnevni treninzi poboljšat će njihove tehničke vještine, igru i pristup nogometu. Sport je također izuzetno važan za mlade jer, osim što pomaže u razvoju motorike tijela, gradi čvrst um i karakter. Bavljenje

moments, differences fade away, and everyone breathes as one. The tension in the final seconds, the songs of victory, and the tears of joy are all part of this unique sporting experience that truly defies description.

That is why Croatian fans are often called the “twelfth player.” Our supporters are more than just spectators – they are the encouragement, the strength, and the extra push for the athletes on the field. Their energy, belief, and unconditional loyalty are often decisive in the most challenging moments of a match. It is precisely this connection between the national team and its fans that makes Croatian sport so special and powerful.

Amid the wave of fan excitement at Sun Gardens Dubrovnik, along with the Sun Gardens Football Academy, the resort will host the professional Campioni Football Academy for children aged 6 to 15. The sessions will be led by former Premier League players Andrew Cole, Dion Dublin, Stuart Pearce and Michael Johnson, among many other well-known names from the world of football.

In a fun and safe environment, participants will learn from top-level footballers, and daily training sessions will improve their technical skills, gameplay, and overall approach to football. Sport is vital for young people; beyond developing motor skills,

Naši navijači nisu samo promatrači – oni su podrška, snaga i dodatni vjetar u leđa sportašima na terenu. Our supporters are more than just spectators – they are the encouragement, the strength, and the extra push for the athletes on the field

sportom djecu i tinejdžere uči vrijednim životnim vještinama koje se ne stječu samo u školi ili kod kuće.

Nogometna ludnica i ove će godine poharati cijeli svijet, a u našem resortu imat ćete priliku pratiti utakmice, ali i zaigrati najpoznatiji sport na svijetu. Teren za nogomet, opremljen umjetnim travnjakom, izvrsno je mjesto za odmjeravanje snage i vještine u timovima. S vanjskog terena pruža se i veličanstveni pogled na more.

Uz praćenje najvećega nogometnog natjecanja na svijetu, navijačku atmosferu i vrhunske sportske sadržaje, Dubrovački Vrtovi Sunca i ove godine potvrđuju da su mjesto gdje se ljubav prema sportu živi – na tribinama, pred ekranima i na terenu, rame uz rame s budućim generacijama.

it builds a strong mind and character. Through sport, children and teenagers learn valuable life skills that extend far beyond the lessons learned at school or at home.

The football frenzy will once again sweep across the world this year, and at our resort, you will have the opportunity to follow the matches, as well as play the world's most popular sport. The football pitch, equipped with artificial turf, is an excellent place to test strength and skills in teams. The outdoor field also features a magnificent view of the sea.

With the world's greatest football competition on the horizon, a vibrant fan atmosphere, and top-quality sports facilities, Sun Gardens Dubrovnik once again proves it is a destination where the love of sport is truly lived – in the stands, before the screens, and on the field, side by side with the next generation.

# Novi rituali wellnessa

## New Wellness Rituals

*S Yes to Beauty timom osvežili smo naš Spa & Beauty centar, kako bi goste ove ljetne sezone dočekao u najluksuznijem ruhu dosad. S veseljem vam predstavljamo što je sve novo.*

*In collaboration with the Yes to Beauty team, we have refreshed our Spa & Beauty Center to welcome guests this summer season in its most luxurious edition yet. We are delighted to present everything that's new.*

### **Natura Bissé Wellness Lounge**

Naši stručnjaci iz Yes to Beauty tima, zajedno s Naturom Bissé, peterostrukim dobitnikom prestižne nagrade **World's Best Spa Brand**, stvorili su prostor kakav ne postoji nigdje drugdje u Europi, ako i u svijetu – **Natura Bissé Wellness Lounge**.

Od luksuznih Lemi Harmony ležaljki i Natura Bissé Mindful Touch® iskustava do napredne tehnologije analize kože uz pomoć uređaja OBSERV Skin Analysis, kao i slavne Natura Bissé Pure Air Bubble zone, svaki detalj osmišljen je kako bi iskustvo wellnessa podigao na novu razinu.

### **Natura Bissé Wellness Lounge**

Our experts from the Yes to Beauty team, together with Natura Bissé - five-time winner of the prestigious World's Best Spa Brand award - have created a space unlike any other in Europe, if not the world: the Natura Bissé Wellness Lounge.

From luxurious Lemi Harmony loungers and Natura Bissé Mindful Touch® experiences to advanced skin diagnostics using the OBSERV Skin Analysis device, as well as the iconic Natura Bissé Pure Air Bubble zone, every detail has been designed to elevate the wellness experience to a whole new level.



### **Mediterranean Herbal sauna**

U Mediterranean Herbal sauni duboko udahnite, domaći miris aromatičnog bilja koje su naši vrtlari ubrali upravo ovdje, u Sun Gardensu smirit će vaše tijelo i um. Slično kao i briga o vrtu, pravi wellness poziva nas da živimo u skladu s okolinom – da uživamo u trenutku u kojem se nalazimo i izvučemo esenciju iz svakog iskustva života.

### **Novo doba anti-age njege**

Starenje nije nešto čega se treba sramiti, već proces koji zaslužuje poštovanje. Anti-age dobiva nježniji, dostojanstveniji oblik: longevity. U središtu ovog pristupa nalazi se duboko poštovanje prema životu - prema danima koje smo već proživjeli i onima koji su tek pred nama.

Zato napredne formule i inovacije u njezi kože povezujemo s preciznom analizom kože i individualnim konzultacijama. Natura Bissé Wellness Lounge mjesto je gdje možete uživati u čaši šampanjca i upoznati najbolju verziju svoje kože.

### **Mediterranean Herbal Sauna**

Take a deep breath in the Mediterranean Herbal Sauna, where the natural aroma of locally harvested herbs - picked right here in Sun Gardens by our gardeners - will calm both body and mind. Much like tending a garden, true wellness invites us to live in harmony with our surroundings - to be present in the moment and to extract the essence from every life experience.

### **A New Era of Anti-Age Care**

Ageing is not something to be ashamed of, but a process that deserves respect. Anti-ageing is evolving into a softer, more dignified concept: longevity. At the heart of this approach lies a deep respect for life - for the days we have already lived and those yet to come.

That is why we combine advanced skincare formulas and innovations with precise skin analysis and personalized consultations. The Natura Bissé Wellness Lounge is a place where you can enjoy a glass of champagne while discovering the best version of your skin.





**Gdje se suvremene well-being tehnike susreću s drevnom mudrošću**

Svaki spa terapeut donosi sa sobom autentično znanje i iskustvo – tehnike koje se prenose s koljena na koljeno. Uz duboko razumijevanje well-being pristupa i holističke njege, naši spa terapeuti spajaju drevnu mudrost s preciznošću suvremenih metoda, stvarajući uravnoteženo i personalizirano iskustvo.

Dugogodišnje partnerstvo koje *Yes to Beauty* njeguje s brendom Natura Bissé u svaku terapijsku sobu donosi ekskluzivan senzorni doživljaj. Pažnja koju ovi spa stručnjaci posvećuju svakom detalju – od toplog dočeka do pripreme prostora za tretman – oblikuje wellness putovanje koje je jednako luksuzno koliko i cjelovito.

**Where contemporary well-being Techniques Meet Ancient Wisdom**

Each therapist brings authentic knowledge and experience - techniques passed down through generations. With a deep understanding of well-being approaches and holistic care, our spa therapists combine ancient wisdom with the precision of modern techniques, creating a balanced and personalised experience.

The long-standing partnership that *Yes to Beauty* nurtures with Natura Bissé brings an exclusive sensory experience into every treatment room. The attention these spa experts devote to every detail - from the welcome to the preparation of the treatment space - creates a wellness journey that is as luxurious as it is holistic.



**Pozivamo vas da zakoračite u naš Spa & Beauty centar i osobno doživite naše nove wellness rituale.**

We invite you to step into our Spa & Beauty Center and experience our new wellness rituals firsthand.

Animacija i zabava  
Animation & Entertainment



# Odmor pun doživljaja: otkrijte naš program animacije i zabave

## Make the Most of Your Holiday: Animation & Entertainment Activities

Naš animacijski tim osigurava kvalitetno iskustvo za goste svih dobnih skupina, pružajući podršku i informacije i brinući se o tome da se svi osjećaju dobrodošlo i ugodno. Četvrtkom se ne održavaju aktivnosti iz animacijskog programa, a sve aktivnosti podliježu promjenama. Točan raspored i aktualne aktivnosti tijekom vašeg boravka potražite na našim web-stranicama i aplikaciji.

Our animation team is dedicated to ensuring a high-quality experience for guests of all ages, providing support and information, and making sure everyone feels welcome and at ease. Please note that our animation program takes a break on Thursdays, and all activities are subject to change. For the most up-to-date schedule and available activities during your stay, please refer to our website and mobile app.



Ponekad su najljepši trenutki na odmoru oni koje niste isplanirali – trenutak kada otkrijete nov hobi, sudjelujete u sportskom turniru ili se opustite uz jutarnje istezanje. Naš animacijski tim pripremio je bogat program sportsko-rekreativnih i kreativnih aktivnosti namijenjen odraslima i starijoj djeci, dok najmlađe očekuju posebne avanture i aktivnosti u sklopu našega Kids Cluba. Upoznajte naš tim, prijavite se za svoj omiljeni sport ili radionicu i ispunite svoj odmor energijom, novim doživljajima i osmijehom!

Sometimes, the most beautiful holiday moments are the ones you didn't plan – like discovering a new hobby, joining a sports tournament, or unwinding with a morning stretch. Our animation team has prepared a rich program of sports, recreational, and creative activities designed for adults and older children, while our youngest guests can look forward to special adventures and fun in our Kids Club. Meet our team, sign up for your favorite sport or workshop, and fill your holiday with energy, new experiences, and plenty of smiles!

### 23. svibnja – 27. lipnja

09:00 – 09:45 *Body Balance Morning Gym*  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – u Sportskom centru  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance* – na bazenu Lemonia

### 28. lipnja – 28. kolovoza

08:30 – 09:15 *Body Balance Morning Gym*  
10:30 – 11:00 *Good Morning Sun Garden* – oko resorta i na bazenu Lemonia  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – u Sportskom centru  
11:00 – 11:30 *Aqua gym* – na bazenu Lemonia  
11:30 – 12:45 *Sama's Party* – na bazenu Lemonia  
16:00 – 16:30 *Sun Gardens On Air* – na bazenu Lemonia i šetnici resorta  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance/Pool Games* – na bazenu Lemonia  
16:00 – 17:00 *Sports Tournament* – u Sportskom centru

### 29. kolovoza – 18. rujna

09:00 – 09:45 *Body Balance Morning Gym*  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – u Sportskom centru  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance* – na bazenu Lemonia

### May 23 – June 27

09:00 – 09:45 *Body Balance Morning Gym*  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – at the Sports Centre  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance* – at the Lemonia Pool

### June 28 – August 28

08:30 – 09:15 *Body Balance Morning Gym*  
10:30 – 11:00 *Good Morning Sun Gardens* – around the resort and at the Lemonia Pool  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – at the Sports Centre  
11:00 – 11:30 *Aqua Gym* – at the Lemonia Pool  
11:30 – 12:45 *Sama's Party* – at the Lemonia Pool  
16:00 – 16:30 *Sun Gardens On Air* – at the Lemonia Pool and resort promenade  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance / Pool Games (except Wed.)* – at the Lemonia Pool  
16:00 – 17:00 *Sports Tournament* – at the Sports Centre

### August 29 – September 18

09:00 – 09:45 *Body Balance Morning Gym*  
10:00 – 11:00 *Sports Tournament* – at the Sports Centre  
16:30 – 17:00 *Aqua Fun & Dance* – at the Lemonia Pool

## **Cilantro**

Utemeljen u mediteranskoj tradiciji, Cilantro u 2026. godini donosi dva različita kulinarska izraza: jedan koji slavi mediteransku baštinu i drugi koji istražuje azijsku kuhinju. Sezonski, uravnoteženi okusi i pažljivo odabrani sastojci obilježavaju oba jelovnika, koji se poslužuju na sjenovitoj terasi s pogledom na Jadran.

## **Cilantro**

Rooted in Mediterranean tradition, Cilantro's 2026 menu presents two distinct culinary expressions: one celebrating Mediterranean heritage and the other exploring Asian cuisine. Seasonal, well-balanced flavors and carefully selected ingredients define both menus, served on a shaded terrace overlooking the Adriatic.

## **Sabljarka**

Spoj dvaju svjetova. Svježa jadranska sabljarka oplemenjena je svježim azijskim notama: umakom *ponzu*, *norijem* i *wasabijem*, dok mladi luk i kupus donose ravnotežu i teksturu ovom vibrantnom jelu.

## **Swordfish**

A meeting of two worlds. Fresh Adriatic swordfish is enhanced with vibrant Asian notes - ponzu sauce, nori, and wasabi - while spring onion and cabbage bring balance and texture to this clean, vibrant dish.



# Okusi svijeta na jednoj adresi Flavours of the World in One Place

*U Dubrovačkim Vrtovima Sunca ljubitelji gastronomije očekuje mnoštvo užitaka. Otkrijte vrhunsku ponudu restorana Cilantro i La Pasta te isprobajte okuse Italije i Mediterana te Azije.*

*At Sun Gardens Dubrovnik, gastronomy lovers can indulge in a world of culinary delights. Discover the outstanding offerings of Cilantro and La Pasta and explore the flavors of the Mediterranean, Asia, and Italy.*



### **Raĝu Dubrovnik pasticada**

Rafinirana interpretacija dalmatinskoga klasika, u kojoj se sporo kuhana govedina, suhe šljive i njoki obogaćuju nježnom pjenom od sira s notom cimeta, dodajući dubinu i aromatičnu kompleksnost.

### **Dubrovnik Pasticada Raĝu**

A refined interpretation of a Dalmatian classic, where slow-cooked beef, dried plums, and gnocchi are elevated with a delicate cheese foam infused with a hint of cinnamon, adding depth and aromatic complexity.



### **Azijske note**

Uz pažljivo odabrana jela, ovaj jelovnik ističe snažne kontraste, suptilnu ravnotežu i tradicionalne tehnike. Od laganih i osvježavajućih jela do bogatih i aromatičnih kombinacija, donosi živopisnu i suvremenu interpretaciju raznolikih kulinarskih tradicija.

### **Asian Notes**

Through carefully selected dishes, this menu highlights bold contrasts, subtle balance, and traditional techniques. From light and refreshing options to rich and aromatic combinations, it offers a vibrant and contemporary interpretation of diverse culinary traditions.

### **Hladno začinjene tikvice**

Lagane i osvježavajuće, uz sezam i rižin vinegret donose blagu kiselost i suptilnu orašastu dubinu. Savršene su kao prilog ljetnim specijalitetima.

### **Cold-Dressed Zucchini**

Light and refreshing, with sesame and rice vinaigrette bringing gentle acidity and subtle nutty depth - perfect as a side to summer specialties.



### **Lignje**

Nježne jadranske lignje poslužene su uz rimske njoke i raskošan raĝu od rajčice i crnog vina, a krema od pečenog češnjaka donosi baršunastu mekoću i elegantno zaokružuje cjelinu.

### **Squid**

Tender Adriatic squid is served with Roman-style gnocchi and a rich tomato and red wine ragù, while a roasted garlic cream adds a velvety softness and elegantly rounds out the dish.



### **Pirjana govedina s umakom od pet začina**

Polako pirjana govedina obogaćena toplim aromama mješavine pet začina pruža dubinu, začinjenoš i dugotrajan, pun okus, za prave gurmane.

### **Braised Beef with Five-Spice Sauce**

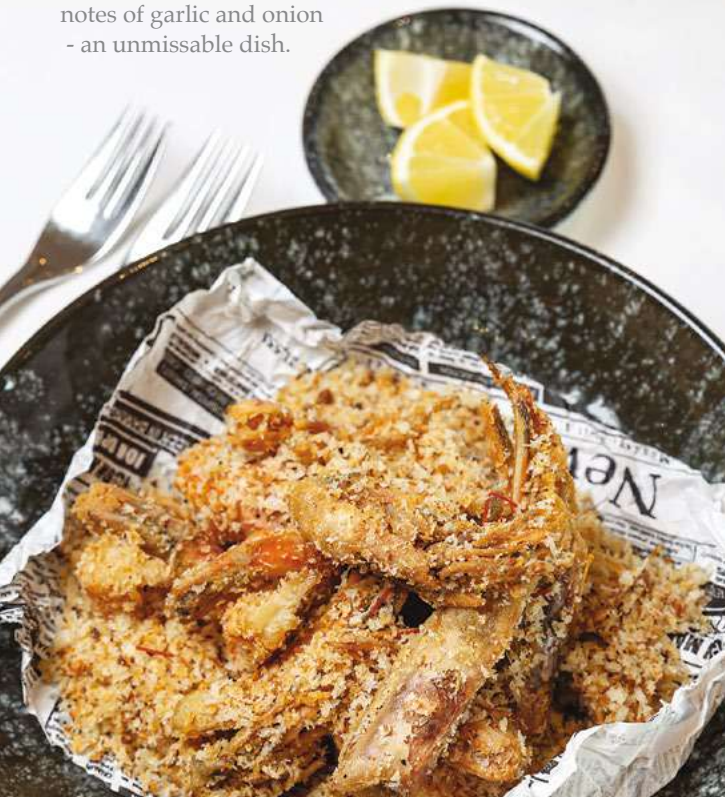
Slow-braised beef enriched with the warm aromas of a five-spice blend delivers depth, spice, and a long-lasting, full-bodied flavor - ideal for true gourmets.

### **Škampi u panko mrvicama**

Nemojte propustiti hrskave, zlatno pržene škampe, s nježnom hrskavošću, uz suptilne note češnjaka i luka.

#### **Panko Shrimp**

Crispy, golden-fried shrimp with a delicate crunch, complemented by subtle notes of garlic and onion - an unmissable dish.



### **Yangzhou pržena riža**

Klasična, uravnotežena pržena riža sa škampima, jajima i povrćem, koja pruža zasitan i aromatičan doživljaj s blagom dimljenom notom.

### **Yangzhou Fried Rice**

A classic, well-balanced fried rice with shrimp, eggs, and vegetables, offering a satisfying and aromatic experience with a hint of smokiness.

### **Hrskava svinjetina u slatko-kiselom umaku**

Hrskava svinjetina, glazirana živopisnim slatko-kiselim umakom, uz dodatak đumbira i češnjaka koji unose svježinu i složenost, spektakularno je iskustvo za vaše nepce.

#### **Sweet & Sour Crispy Pork**

Crispy pork glazed in a vibrant sweet and sour sauce, enriched with ginger and garlic for freshness and complexity - an exceptional treat for the palate.



### **Sočna piletina**

Nježnoj piletini obavijenoj aromatičnim uljem čilija, s naglašenim slojevima češnjaka i sezama te uravnoteženim odnosom ljutine, nećete moći odoljeti.

#### **Mouth Watering Chicken**

Tender chicken enveloped in aromatic chili oil, layered with garlic and sesame, and perfectly balanced in heat - simply irresistible.



### **La Pasta**

Ovdje talijanska kuhinja dolazi do izražaja u svojem rafiniranom obliku – uz sezonske sastojke, preciznu tehniku i pomno osmišljen jelovnik vrhunske tjestenine, pizze i autorskih jela. U svijetlome, prozračnom prostoru s otvorenom kuhinjom i toplim drvenim detaljima, doživljaj se prirodno prelijeva na terasu u sjeni stabala limuna, nudeći opuštenu eleganciju.

### **La Pasta**

Here, Italian cuisine shines in its most refined form—through seasonal ingredients, precise technique, and a thoughtfully curated menu of premium pastas, pizzas, and signature dishes. In a bright, airy space with an open kitchen and warm wooden details, the experience seamlessly extends to a terrace shaded by lemon trees, offering relaxed elegance.



### **Bruschetta s tunom**

Nježni *tuna crudo*, poslužen na hrskavoj *bruschetti* u rimskom stilu, otkriva kvalitetu namirnice i čistoću okusa te garantira jedinstveni gastronomski doživljaj.

### **Tuna Bruschetta**

Delicate *tuna crudo* served on a crispy Roman-style bruschetta highlights the quality of the ingredients and the purity of flavor, delivering a unique gastronomic experience.



### **Tuna Steak**

Perfectly cooked tuna served with nutty Venere rice, roasted eggplant, and San Marzano tomatoes creates a harmonious and well-balanced dish, appealing in every sense.

### **Odrezak od tune**

Savršeno pečena tuna poslužena uz orašastu rižu Venere, pečeni patlidžan i rajčicu San Marzano čini skladno i uravnoteženo jelo, primamljivo u svakom smislu.

### **Sun Gardens**

Živopisna *pizza* s naglaskom na povrće, gdje krema od tikve *butternut* i *mozzarella* čine nježnu bazu, nadopunjenu sezonskim zelenilom i zaokruženu uljem od sjemenki bundeve za suptilnu orašastu notu.

### **Sun Gardens**

A vibrant vegetable-focused pizza, where butternut squash cream and mozzarella create a delicate base, complemented by seasonal greens and finished with pumpkin seed oil for a subtle nutty note.

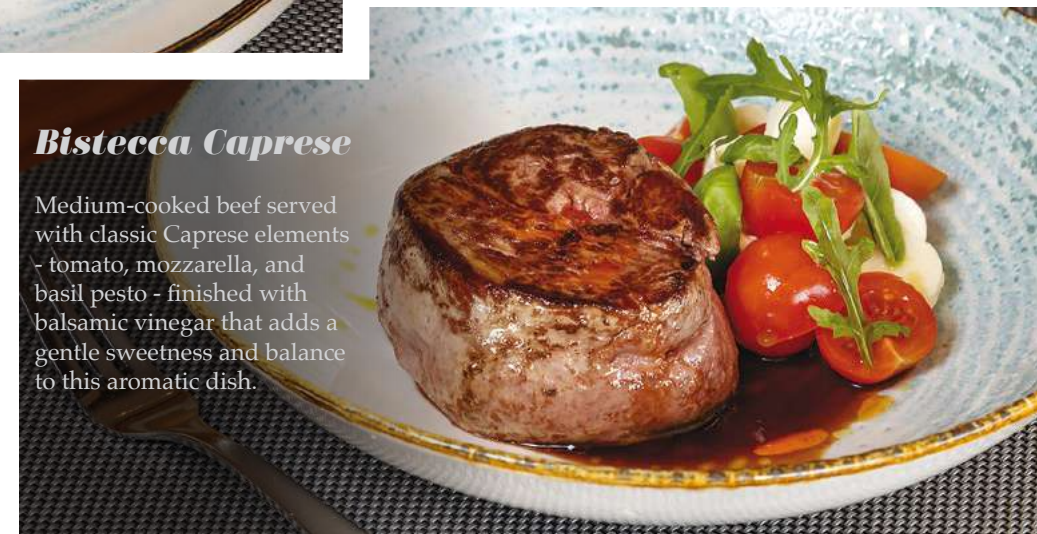


### **Bistecca Caprese**

Srednje pečena govedina poslužena uz klasične Caprese elemente – rajčicu, *mozzarellu* i pesto od bosiljka – uz balzamični ocat koji donosi blagu slatkoću i ravnotežu ovom aromatičnom jelu.

### **Bistecca Caprese**

Medium-cooked beef served with classic Caprese elements - tomato, mozzarella, and basil pesto - finished with balsamic vinegar that adds a gentle sweetness and balance to this aromatic dish.



### **Capponada sa škampima**

Svježa i vibrantna kombinacija škampa, rajčice i hrskavog povrća, oplemenjena vinegretom od vina plavac koji donosi blagu kiselost i regionalni karakter, dok prepečeni kruh dodaje teksturu i dubinu.

### **Shrimp Capponada**

A fresh and vibrant combination of shrimp, tomatoes, and crisp vegetables, elevated with a Plavac wine vinaigrette that adds gentle acidity and regional character, while toasted bread brings texture and depth.

**BUTCHER'S Grill**

WHERE THE MEAT MEETS YOU...

Find us on the resort's promenade and enjoy the finest cuts of meat, grilled to perfection, with breath-taking views of the sea.

Book your table through the resort app.



FESTA

JEWELS

Dubrovnik

*Handcrafted jewelry inspired by the Adriatic  
Pearls - Coral - Natural Stones*



# Shine with Festa Jewels

*Situated at the centre of the upper shopping promenade, enjoy the colour and scent of jasmine and the sound of birdsong as you walk towards a discovery of fine handcrafted jewelry made with pearls, coral and natural stones.*

*Explore our Art Deco collection and eco-friendly candles by Candle Kingdom.*

Unique - Elegant - Unforgettable

*Find your sparkle or the perfect gift for someone special.*

*With love,*

Festa Jewels Dubrovnik

Orašac, Na moru 1,  
Sun Gardens resort  
Dubrovnik



# FESTA

---

## JEWELS



Orašac, Na moru 1, Dubrovnik  
Sun Gardens resort